

Leopold Sedar SENGHOR



CANT DE LA NEGRITUDO

Chausido e reviraduro d'Ugue Jan de DIANOUX

PREFACI

De reviraduro en lengo provençal de cap d'obro literari, n'i'a gaire fin que vuei. Au pouèto païsan Charloun Rieu e à Jòusè Bourrilly sian devèire d'aquelo de l'Oudissèio, à Jan Roche d'aquéli de la Divino Coumèdi de Dante e dóu Decameroun de Boucàci, à Marius André d'aquéli de dos tragèdi dóu Catalan Vitour Balaguer. E, n'en siegue gramaciado l'Astrado, de sounet de Petrarco fuguèron mes de l'italian en provençau (1) mentre qu'es entrepresso la versioun integralo de la Biblo qu'avié acoumençado Frederi Mistral emé la Genèsi (2).

Perqué d'obro escricho en francés poudrien-ti pas, éli tambèn, èstre traducho en lengo nostro? Segur, dirias que s'atrobo quasimen ges de precedènt d'aquesto meno. D'efèt, que poudrian cita coume acò

foro dóu tète de la Coustitucioun franceso de 1790 que sa traducioun prouvençalo fuguè quatecant estampado pèr l'Empremarié Nacionalo? Leva Le Médecin malgré lui de Molière tradu pèr Amièi Plan souto lou titre Lou Mège maugrat éu, e que fai chabènço, meme li Conte de Pau Arène an pas atra de reviraire prouvençau, e nimai Lou Mas Teoutime d'Enri Bosco, Colo de Jan Giono vo de pouèmo de Reinié Char. Estènt que d'escrivan prouvençau, coumtadin vo lengadoucian francougrafe fuguèron de bèlli-fes revira dins d'edicioun fourestiero e pamens lou soun pas esta dins la lengo de si paire, se poudrié bèn demanda quènti resoun avèn agu de chausi de pouèsio de Leopold Sedar Senghor pèr que ressounèsson dins la parladuro douço e forto di ribo roudanenco?

- (1) Petrarco, Pèr Madono Lauro. Chausido, establiment dóu tète e traducioun prouvençalo pèr Jan Roche (Couleicioun L'Esparganèu, L'Astrado, Touloun, 1975).
- (2) Frederi Mistral, La Genèsi, traduco en prouvençau (Paris, Champion, 1910).

Es que pansan que, pèr afourti sa voucacioun de terro de countat, Prouvènço noun dèu trascura ges di rajant qu'aduson au mounde uno apouncho d'èime. Espressioun de l'engèni d'un ome soubran, l'obro escricho dóu presènt Presidènt de Republico dóu Senegau aparèis, dins tóuti si formo (tète filousoufi, pouliiti, pouèti) coume la defènso e l'enlusido d'uno valour forço anciano, permanènto emai ennivoulado pèr l'ignourènci, l'inavertènci, lou mesprés distra de tàntis Europen vo American. Aquesto valour es la Negritudo, valènt-à-dire lou ritme vitau, l'art espountaniéu, lou sèns dirian coumuniounau, la culturo transcendènt li fourmulacioun, e, diguen-lou lèu, lou boui fouguejant qu'emano dóu fin founs dóu countinènt negre, poupla de milloun d'èstre, que sa voues èro pas ausido avans que Leopold Sedar Senghor l'aguèsse fa ressourgi, pouderoso, de biais-que participèsse à la sinfòni universalò.

Lougoufore - pourtaire de verbe -, eraud de l'Africo, eros de l'acioun, bressa dins l'esvèi de soun enfanço pèr li cant alterna di pouètesso serèro avans d'èstre peréu nourri emé lou su di letro classico, grèco e latino, adoune mieterrano, Leopold Sedar Senghor sachè retrouba lis eissour de l'inspiracioun de soun pople e oupera uno fusioun engendrarèllo entre tradicioun e visto d'aveni: es un moustraire de vïo.

Soun audiènci es largo e acò noun tant soulamen en Africo vo dins li païs francoufone que n'en a brihantamen escrinçela la coumuno lengo de culturo en l'adournant di voucable nòu venènt di parla de soun terraire ajoulen. Ja fuguèron revira de pouèmo e forço pajo de sustancialo dóutrinò de Leopold Sedar Senghor en mant païs, dins de lengo latino (italian, espagnòu, pourtugués, roumanesc) vo d'autro, noutamen mieterrano (arabe, ebriéu, gré, serbo-crouate) coume tambèn en alemand, en anglés, en chèque, en danés, en poulounés, en rüssi, en suedés, e peréu en coureian e en japounés.

Que la Prouvènço adounc noun siegue de-manco au mitan d'aquelo emulacioun traduserèllo que treno uno courouno de flour multiplo e de rampau d'oulivié pèr lou Pouèto-Presidènt, encarnacioun dóu Rèi Filousofe que Platoun n'en retrasié l'image ideau. Acò es tant-e-pièi mai necite que lou setanten anniversàri de Leopold Sedar Senghor (nascu à Joal lou 9 d'òutobre de 1906) fuguè celebra en òutobre de 1976 emé la participacioun de persounalita, que, de countinènt divers, venguèron à Dakar pèr faire oumenage à l'ome que sachè, gràci à l'empencho delièurarello e crearello de la pouèsio, redouna digneta i siéu en fasènt esbrihauda emé de fiò trelusènt lou jai de la Negritudo.

A-n-aquest oumenage, emai à d'autre que fuguèron pièi rendu au Pouèto pèr la Sourbono e la vilo de Paris en mai e en novèmbre de 1978, l'Astrado se dèu d'apoundre lou siéu. Fidèlo coume es i tèmo de la pensado mistralenco, elo pòu pas manca de dreissa un paralèle entre ço que fuguè, n'en vaqui mai d'un siècle, la reneissènço prouvençalo – emé Frederi Mistral en figuro de pro - e aquelo neissènço - dirian miés recouneissènço d'un passat-presènt, creadouiro d'aveni - de la Negritudo, definido coume un umanisme dóu siècle vinten .

Se lou terme de Negritudo a pèr paire lou pouèto antihés Amat Césaire, que si flar panique traspauson en verset sincoupa li crid de doulour di Negre àutri-fes derraça de la man d'eila de

l'oucean, es, de-verai, en toco-toco emé lou sòu meme de l'Africo maire, aquelo dis ancians Empèri dóu Mali e dóu Songhai, nourriguiero di vivènti fatorgo, ispirarello di ritme cantadis, dis epoupèio di countaire e di palabro de pas, que Leopold. Sedar Senghor dounè ansin à-n-aquest sustantiéu sa vertadiero amplour.

Li noucioun de Roumanita prouvençalo - perqué dirianti pas Prouvencita? - e de Negritudo s'alargon pas sus de surfàci terrèstro coumparadisso, estènt que Prouvènço es la Provincia Romana, valènt-à-dire un cantoun de l'Orbis dóu mounde latin, emai siegue geougraficamen centrau e singulieramen bèn plaça, e 'm' acò, desempièi sis óurigino, astra emé lou sèns elène de la bèuta e de la mesuranço, emé l'estacage ligour e l'engeniouseta e la sensibleta cèlto. Mentre que la Negritudo cuerb de vâstis encountrado e cen equatourialamen lou globe, d'en proumié subre soun iero essencialo de sourgimen, l'Africo dicho negro. Mai enoumbrè, aseiguè tau lou Nil l'Egito; se manifestè dins l'antiqueta sus li ribo de la Mar Nostro. E pièi endrudiguè à jabo, e souvènti-fes dins li plour, li terro americano e, tambèn, sa marco aparèis dins l'Indo adrechouso e fin-qu'à la Melanesio.

Pamens, que se parle de la generacioun di proumié felibre e d'aquelo de si sucessour qu'an esbandi la trelusido de la Santo-Estello e creissegu la tenour dóu message de Font-Segugno en i'adusènt de novèllis acòrdi armouniouse, vo bèn que se trate di proumié cantaire de la Negritudo que, n'en sian segur, auran de disciple, ço qu'es mestié de counsidera, eici coume eila, es lou movemen parlé que presidè en de reviéudanço precedido de-longo de bruiaduro mudo e escuro.

Tau movemen proucedis de l'Esperit qu'assabentè de mèstre de mot e de menaire espiritau pèr amor qu'aquéli, davans meme que rajèsse soun acioun e que tringlèsse sa paraulo calourènto, pousquèron emé forço capta e resenti en uno vesènço iluminarello uno realita founciero. E la vaqui:

L'ome es pas soulamen lou rebat e la soumo de sis esperimen coume de ço que determinon sus éu-meme li proujeicioun de la soucieta environanto emé si particularita materialo e li courrènt que la percolon. Es, éu, tambèn, l'affirmacioun de sa reacioun individualo contro li desfis dóu mounde d'alentour, que n'i'a proun de gènt que lou subisson, que n'ia d'ùni que lou countèston e que n'i'a quàuquis-un que barbèlon de lou tremuda e que, de-fes que i'a, reüssisson de lou faire basto que siegon abrigo souto l'alo di gèni e que reçaupon li rai d'uno astrado favourablo.

D'enterin, l'èstre uman, emai siegue termejado pèr lou tèms sa coundicioun, es dins tout, riboun-ribagno, e sènso que sèmpre lou sachèsse, l'eiretié d'un passat; que remounto à l'inmemouriau e qu'a depausa au fin-founs d'éu uno cadeno d'avi e que formo uno longo racino resistènto e secretamen eisigènto, ligado mai-que-mai estrechamen au sòu que ié visquèron subre, se ié lagnèron souvènt e ié perpensèron de generacioun de rèire-grand.

Ansin eisista uno counsistènto richesso, un tresor qu'es de redescurbi estènt qu'es malo-di pèr tèms trop óublida, negligi em' uno lóugeireta qu'es elo apaurimen emai ingratitudo. E faire ressourgi l'eiretage noun vòu dire n'en limita lou gausimen sènso lou fruteja e l'acrèisse.

En cado epoco, es mestié, segur, d'adurre à l'edifice di tèms avenidou uno pèiro que déurié èstre, dins lou doumaine de l'esperit, d'uno essènci soubeirano à-n-aquelo, filousoufalo coume disien, que lis arquemisto de l'Age-Mejan s'esfourçavon de n'en counèisse li secrèt pèr poudé trasfourma la soulo matèri. Mai qu pòu prene part à-n-un tal acoumplimen, senoun d'elèi di doun rare, lume dins lou sourne di tèms, que saupran coustruire, basto que de-peravans aguèsson sachu percebre l'estendudo de l'eiretage, n'en capi la dimensioun, e pièi l'aguèsson pouscu encarna, difusa, enrichi, asata à l'ouro e faire lusi uno aubo novo?

De tau guide d'eleicioun, n'i'en a qu'an apareigu, e acò's pas d'asard, dins li jour d'incertitudo - coume s'èro emendanco consentido pèr la Forço Soubrano contro lis avùgli rigour dóu destin - e, sèmpre en de poun d'impad discerni, que tambèn soun liò de crousamen entre la precelènci verticalo d'uno lignado poutadouiro e la recetiveta ourizountalo d'uno couleitiveta umano entournejanto. Escai alor que se presènto uno genèsi, dirian miés uno palingenèsi, qu'un ome, dintre si par reçaupe messioun e 's uno cargo di grandio e di coustrengnènto - d'adraia pèr lou bèn e lou miés de si fraire. Ié pertoco, is ouro de l'interrogacioun e dóu reboulimen, de redouna fisanço emai asseguramen à-n-aquéli que,

coume éu-meme, soun de coueiretié d'uno resplendour que sa brihacioun èro estado enneblado, d'encoulouri, d'englouria ço que recato un teraire que si rego gardon deja lou traiadis de la paciènto trimo dis àvi e d'aquelo, perseveranto, di vivènt à l'espèro.

A-n-éu vèn lou pres-fa de reaprene à-n-uno soucieta descadrado li signe escafa e li simbole enfouiga. Es siéu lou merite de retrouba li sourso di forço gisclanto que faran d'uno terro amenaçado de desoulacioun un fougau de raionanto presènci adusènt, au de-dela de si raro memo, de lume calendau e d'espèr is uman eissi d'àutri terro que soun pas mens, de-segur, riche en endevenidou, mai qu'an pas reçaupu dins la memo pountannado l'eleicioun destintivo de vèire naisse uno d'aquéstis àuti persounalita que l'epoco en apèito, en tempouro d'entre-signe, la vengudo pèr la mena foro de l'esmaradou dis escabissóusi caminado de l'ouro.

Es dire aqui l'eminiènci, eicepciounalo, dis ome qu'an tout-ensèn agu l'engèni de faire, gramaci lou verbe qu'a dóu divin, tresana lou legat e la fierta de si paire, e lou biais de semoundre à soun pople, emé la tenènto voulènci de l'esperit, la counsciènci di qualita amagado que recatavo en éu. Lis an espremi, destria, defini pèr n'en faire uno óuferto de valour universalò. An di li mot que libèron. e, ço disènt, creon.

Li tèms e li liò mounte nasquèron Frederi Mistral e Leopold Sedar Senghor soun aliuencha. lis un dis autre de quasimen tres quart de siècle e de l'innènto relarg que, de la man d'eila de la Mar Latino, dóu Maugrab, dóu desertaras e dóu Sahel, desseparo lou Mas dóu Juge à Maiano dóu ribeirés senegalés de la Mar Atlantico, Mai, ubico, èron de tèms treva pèr d'entre-signe anounciaire de mudamen; falié que venguèsson de pensadou e de mage pèr n'en devina lou sèns, e durbi emé si vesiou d'ourizout nòu d'esperanço. E pamens, emai entre éli i'ague d'aparènti diferènci, lou teraire prouvençau d'Arle a d'acò dóu païs serère que fuguè lou brès dóu pouèto african: es d'èstre long-tèms esta un counservatòri de precióusi tradicioun, mantengudo dins l'amo poulari, escoutouso à l'apèu di voues misteriouso.

A l'entre-mitan dóu siècle dès-e-nouven, quouro la lengo prouvençalo pareissié leissado i pastre e gènt di mas e que ja prenié d'alo l'age, plen de proumesso mai tambèn de dangié, de la teinicita proumeteano, Frederi Mistral a genioussamen fa revieure pèr nautre d'episòdi dóu passat d'un païs d'O di pu marcant e retra li travai e li jour di païsan de la terro arlatenco, di marinié dóu Rose e di pescaire di barcarés mié-terran, coume tambèn li festenau alègre di ciéuta. Em' acò, se li Prouvençau soun devèire au mèstre dóu felibrige de l'encantamen d'aquéstis image couloura, despinta en uno lengo esbléugissènto emai, bono-di éu, revieudado, ié dèvon peréu, e'm' éli un mouloun de gènt, lou message emanant dóu toutun de soun obro: sa filousouffio de la bèuta, sa counvidacioun à medita sus li vertu de l'enracinamen, qu'es pas resclausuro mai relacioun duradisso e necito entre l'entour naturau lou mai aproupria à l'espelimen de l'ome que, se'n cop n'en abandounavo meme lou record, sarié ges d'autre qu'uno belugno isoulado, estraviado à l'asard dins lou rambaiadis atroupela di megaloupòli.

Certo - e n'i'a d'uni que i'en faguèron reproche -, Frederi Mistral, que se vouguè subre-tout terradouren, fuguè pas un ome de partit e dacioun poulitico dins lou sèns apatia d'aquélis espressioun. Mai oubrè pèr que se requihèsse la fierour di mantenèire de la lengo d'O e pèr que regnèsse la councòrdi au sen de la polis, de la ciéuta idealo qu'es toustèms de basti. E, dins soun councebemen de l'Unioun di pople latin, ié caup uno dinamico espiritalo enauranto.

E's pas d'asard que lou gèni mistralen se siguèsse desplega en estrecho courrespoundènci em' aquéu de soun endré natau; i'èron pertout à l'entour li munificènci de l'istòri: li vilo d'Arle - que fuguè reialo -, d'Avignoun, la papalo, d'Aurenjo, la princiero, de Marsiho, la gregalo en soun proumié destin, e l'estello di sege rai qu'esbrihaudè dins l'azur dis Aupiho; chasco bourgado de Prouvenço avié coustituí uno entita d'ome libre e, au mas, lou mèstre dóu lar èro tau un rèi dins soun gouvernemen . L'abitant d'aquelo region favourisado avié founs en éu-meme uno longo membri de tóuti li countat qu'aquesto terro, secretouso d'èime e pamens duberto e acuiènto, avié 'gu à passa tèms, à-de-rèng, en tàntis èro: Gré, Rouman, Gau e German, peréu Arabe emai Jusiòu avien countribuí à fourma lou

sustrat d'uno culturo acreissudo emé d'àutris aflat, d'Itàli, de Catalougno, de Franço de lengo d'oi, en un climat signa emé de dardai soulàri e li ventado dóu mistrau, dins de païsage traça lindamen e mistamen.

L'amo de la Prouvènço qu'envoucavo Frederi Mistral, la vaqui, dins l'imaginacioun dóu pouèto, prene cors: es la fado Esterello, coume es tambèn la Coumtesso; es, elo, la masco bèn-voulèto, la soubeirano d'un reiaume, lou qu'avié, tre-que jouvènt, descubert, quouro en éu neissié la voulounta de n'en èstre lou cantaire. Reiaume de pouèsio, eto, mai qu'a sis assiso - li mai soulido - dins lou cor dis ome e qu'a pesqui pas à teni d'à ment de questioun de frountiero, aquéli dóumaci an ges de termino.

Es dins un reiaume atermina realamen, emai siguèsse proun dessaupu en Europo, que Leopold Sedar Senghor es na. Es lou de Sine, que sis usage ceremounious, si faste singulié e si coustumo long-tèms preservado an empren d'un biais indelebile li proumiéris annado dóu futur Presidènt de la Republico dóu Senegau.

Establido, segound li raconte saumoudia di diali vo griot, aquéli troubaire istouriougrafe e genealogiste, pèr de dinastio mandingo vengudo dóu Gabou (dins la Guinèio Bissau d'encuei), la reiauta de Sine s'expandiguè sus uno partido di païs poupla di Serère, uno tras que vièio etnio de l'Africo pounenteso. Mentre quèron en relacioun., sus la coustiero ouceanenco, emé li navegaire pourtugués que bastiguèron un fourtot à Joal, li rèi de Sine, qu'avien planta à Diakhau la forço drecho de sa lanço (3), regnèron proun de siècle sus uno pouplacioun mounte ié coueistavon em' uno aristoucracio de guerrié, li guelouar, uno païsanarié estacado fourtamen au sòu, afananto e majamen animisto avans que li predicanço di prèire crestian e di marabout musulman reduguèsson, à cha pau, lou noumbre di cresèire de la religioun aujoulenço, que la caraterisavo noutamen lou culte di rode sacralisa: aubre, font, santuàri di *pangol*, lis esperit. La presènci amministrativo franceso, que se ié subre-impausè peraquì à la perfin dóu siècle darrié, i'avié leissa de-fa sussista uno estampaduro tradiciounalo bèn en plaço enjusqu'is endeman de la proumièro guerra moundialo.

(3) Cant d'oumbro, La revengudo de l'enfant proudigue, cant V.

Ana à Joal, i'èstre sus la cèuno bressa (4) à l'oumbro dis àuti paumo en fàci de la mar dins l'èr blu (5) acò's ié vèire reparèisse tóuti li presènei caro au pouèto dins sa meisoun natalo, un bastimen bèn asega, sènso estànci, emé, à l'entour d'uno court queirudo, ùni dès chambrihouon pèr ié poudé louja uno famiho noumbrouso. Coume ansin à Diilor, loucalita segudo enfre-terro, que pèr i'ana fai vintenado de kiloumètre: es eila que soun paire i'avié soun bèn majourau e que lou Cap à l'ouro d'aro de l'Estat senegalés ié passè de bèllis annado. Ero aquí lou ginecèu de dèstre, ié jougave emé li coulombo, e 'mé mi fraire li fiéu dóu Lioun (6). E vejo-eici lou mèstre dóu mas, Basile Djogoie (lou Lioun) Senghor estalouira sus d'estòri pasiblo, mai grand mai fort mai bèu, ome dóu Reiaume de Sine (7), l'Ome dis iue de foudre (8) que lou Rèi Koumba N dofène Diouf (9) ié venié de-fes faire vesito, ufanousamen escourta e segui de si griot entounant lou laus de sis àvi. E sa maire, Nguilane, qu'èu l'evouquè d'un biais subre-bèu dins soun pouèmo Ndessé (10), e sa bailo Nga, Nga la pouètesso (11).

(4) Letro d'ivernage, Sus la cèuno bressa.

(5) Frederi Mistral, Mirèio, cant V.

(6) Cant d'oumbro, La revengudo de l'enfant proudigue, cant IX.

(7) Osti negro, Etioupio, Au rampèu de la Rèino de Sabo, cant II.

(8) Cant d'oumbro La revengudo de l'enfant proudigue, cant I.

(9) Cant d'oumbro, Que m'acoumpagnon kora e balafong, cant V. Dirias mai just Koumba N dofène Fa Ndeb Diouf (valènt-à-dire Koumba lou preclar, lou jouine, dóu clan Diouf), darrié rèi regnant dóu Sine recouneigu óuficialamen (de 1896 enjusqu'en 1923). Lou jouine, pèr countraste em' un de sis antecessour, Boukar Tiilas Diouf, subre-nouma Koumba N dofène Fa Mak (lou vièi) que regnè de

1852 enjusqu'en 1871 e qu'aparè soun reiaume contro lou marabout toucouleur Amadi Ba Diakhou, apela en abrèujat Maba.

(10) Osti negro, Ndessé.

(11) Osti negro, Au rampèu de la Rèino de Sabo, cant II.

E l'ouuncle meirenau Toko Ouali, de l'etnio péulo, qu'esplicavo au pichounet Leopold Sedar la sereneta marino dis ensigne (12) em' uno sciènci qu'es tambèn la d'un pastre prouvençau.

L'africanita serèro ajusto, em' uno afiscacioun founciero, pèr la permanènci de si crèire animiste, un acclinamen pèr acueie d'aport religious esteriour, que i'es sensiblo à la bèuta d'aquéli. N'en avèn lou sentimen visuau dins lou passage dóu pouèmo que soun titre es Joal: Me ramente li voues pagano ritmant lou Tantum Ergo (13). Antau, i Sànti-Mario-de-la-Mar, en Prouvènço, de figuro de la religioun crestiano fuguèron venerado, e Saro la negro em' éli, sènso avari 'm' acò li fado e li trèvo restado longomai, coume li divinita ligouro e pièi roumano, dins la counsciènci dóu pople.

E, de-pertout, dins aquest pounènt african, presidavon lis amo dis àvi. Es éli que se veneravon au bro di sourgènt sacra: Font de Kam-Diamé, quouro à miejour beviéu toun aigo mistico dins ma paumo crouseludo; Me refugiave de-vers tu, Font-dis-Elefant de la bono aigo barboutinanto (14). E l'ouuncle, l'incipaire di mistèri, moustravo à soun nebout l'ufano lachenco au tann celèste que n'a ges de finicioun (15). Li tann, en lengo ouolovo, soun de trescamp subrounda pèr le e marino que ié depauson la sau, tàli li sansouiro de Camargo. Tann d'enfanço, tann de Joal, e aquéli de Diflor en Setembre (16).

(12) Cant d'oumbro, Que m'acoumpagnon kora e balafong, cant IX.

(13) Cant d'oumbro, Joal.

(14) Cant d'oumbro, Que m'acoumpagnon kora e balafong, cant I, II.

(15) Ibid., cant IX.

(16) Etioupico, Congo.

E noun liuen de Joal, vaqui lou vilage-archipèlo de Fadiouth emé si tres iscloun, que n'i'a un pèr li vivènt, monte un pouplet risoulié s'esquicho dins d'estréchi carriereto dirias d'uno Veniso e, de cop qu'i a, toucant un ouradou en l'ounour de l'iberi sant Francés Savié que miraclejo à Goa; lou ribeirés d'apereici, l'escalè tambèn l'epoupèio lusitano. S'en recordo lou pouèto que pantaio à la fe furioso, à la tendresso pourtugueso (17) e acerto Moun sang pourtugués s'es deli dins la mar de ma Negritudo (18). E pamens, Senghor, Senhor. E sarié-ti lou noum (nomina habent numina) l'apelamen d'un segneur vengu dóu país di saudades e, osco!, eissi d'un d'aquéli troubadou de Prouvènço que sabien counquista lou cor di bello dins la Galiço medievalo?

En tout acò, i'a quaucarèn de magi, mai, s'anan pèr orto, entre Joal e Fadiouth, monte i'a encaro dous àutris iscloun, aquestil di granié de mi em' aquéu di mort que trescon au vilage, blu (19), rèn es impoussible, qu'apereilalin l'infini de la mar majouro e la perdurableta de l'Africo-maire tressubron lou tèms. Es, vrai, dins un mounde magi que visquè soun enfanço Leopold Sedar Senghor e lou reiaume de Sine es devengu pèr éu lou Reiaume d'Enfanço qu'evouquè tant e pièi mai, sènso pèr acò se i' enclaire en teissènt à l'entour d'eu uno draparié isoulanto e magnifico.

Lis iue dubert sus lou mistèri en plen lume, lou jouvènt Leopold Sedar counçaupè d'ouro - avié tant soulamen dès an - qualo sarié pèr éu la vio chausido: voulié veni capelan vo prouffessour. Ensigna, dire, anuncia. Ço que faguè. E ressentiguè tras-que fort, quouro s'afeciounavo à l'estudi dis umanita, quant èro biscant de coustata que n'i'avié tànti dintre si mèstre - d'eclesiasti, de gènt, finfinalo counsciencious, souvènti-fes bretoun vo alsacian - que vesien l'Africo coume se, de civilisacioun e de culturo bèn siéuno, n'èro sènso.

(17) Letro d'ivernage, Sus la cèuno bressa.

(18) Nóuturne, Elegio di Saudades.

(19) Nóuturne, Cant pèr Signare, cant VII.

Noun se poudrié dire, de-segur, qu'aqueste biais de pensa siguèsse esta generau: lou prouvençau e sestian Miquèu Adanson, aquéu naturalisto qu'estudiè au siècle dès-e-vuechen la floro dóu Senegau, (Adansonia digitata es lou noum sabènt de l'aubre naciounau dóu païs, lou baubab) espremiguè-ti pas lou sentimen que: - Disèn barbare vo s'ouvége en d'uni pople unicamen s'outo escampo que si mour soun diferènto di nostro? (20). E proun d'autour, coume lou Toulounés Bérenger-Féraud qu'escriguè un oubrage sus li pouplado de la Senegambio (21), s'èron clina sus la diversita nuançado dis abitant de la savano e de la fourèst tROUPICALO. En seguida, d'africanisto éuropèen, tau l'Alemand Leo Frobenius, e de Francés adouna à l'estùdi di lengo e di cultivo d'Africo pounenteso coume Maurise Delafosse, Liliàs Homburger, Marcèu Griaule, fuguèronde remarcablo ajudo pèr faire counèisse ço qu'èro long-tèms esta terra incognita . Mai sis obro s'espandissien pas tout plen dins lou publi. L'art negre fuguè, à la seguro, revela pereiça vers 1920 dins li capitalo d'Europo, mai de prejumat tenènt se i' adunavon, fourmant uno rebouto de neblasso espesso qu'èro un destourbe pèr la coumprenènço realo de l'inmènse countinènt negre. Falié, pèr que s'avaliguèsse, espera que d'African, d'esperéli, s'espremiguèsson, e, pèr acò, qu'empleguèsson uno lengo d'audiènci internaciounalo, de modo que lou chausimen dóu francés vo de l'anglés s'averè faire mestié pèr éli.

(20) Miquèu Adanson (1727-1806) es l'autour de l'Histoire naturelle du Sénégal, avec la relation abrégée d'un voyage fait en ce pays pendant les années 1749, 50, 51, 52 et 53, pareigudo à Paris encò de Claude Jean-Baptiste Bauche, en 1757. La fraso citado d'aquéu sabènt, que ié fugué douna lou titre de boutanisto reiau en 1754 e que venguè mèmbe de l'Acadèmi di Sciènci en 1782, es iscricho contro soun bust qu'es à l'intrado dóu Centre Michel Adanson de recherches de documentation du Sénégal à Sant-Louis dóu Senegau.

(21) L.J.B. Bérenger-Féraud, Les peuplades de la Sénégambie, histoire, ethnographie, mœurs et coutumes, légendes, etc..., Paris, Ernest Leroux, 1879. Bérenger-Féraud, qu'uno carriero de Dakar n'en porto lou noum, èro un cap-medecin de la marino, que serviguè plusiour annado au Senegau.

Tre qu'èro jouinet, Leopold Sedar Senghor tablè determinadamen de s'avouda à la defènso de soun pople, moun pople trimant, moun pople païsan, touto la raco païsano depèr lou mounde (22). Quouro fasié d'estùdi à Paris, e pièi lis an qu'ensignè li lengo classico dins de licèu, noutamen à Tours, aquesto voulounta s'afourtiguè au toco-toco d'ami antihés; em' éli lou movemen de la Negritudo, partènt d'aqui, èro bandi. Lou pouèto resentié pamens lou languitòri dóu paradis perdu: - Ai pas perdu souvenènço de l'ort d'enfanco que ié flouregon lis aucèu (23). Aquéu paradis, èro, éu, pèr lou crea tourna-mai magnificamen dins sa proumièro rejouncho de pouèsio, Cant d'oumbro que faguè parèisse en 1945. Peravans Leopold Sedar Senghor avié couneigu de jour d'amarun: s'oudard dins l'armado franceso, èro esta presounié de guerro e, d'un tèms de cativeta, n'en sachè faire glati li resson founs esmouvènt emé de pouèmo que troubarés dins soun segound recuei, Osti negro, pareigu en 1948.

(22) Cant d'oumbro, Que m'acoumpagnon kora e balafong, cant III.

(23) Cant d'oumbro, Vacanço.

(24) Etiouptico, Epistro à la Princesso, segoundo e cinco epistro.

Entanto, s'èro engaja dins l'acioun: n'i'en dounavo la poussibleta majouro d'èstre esta elegi deputa au Parlamen francés (que tóuti li Senegalés, e pas soulamen coume anteriouramen lis óuriginàri de quatre souléti coumuno, avien reçaupu la ciéutadineta franceso emé li dispousicioun de la lèi dóu 7 de mai 1946 - que tèn lou noum de son proumoutour, Lamine Gueye, éu-meme senegalés e qu'avié counferi la qualita de ciéutadin à l'ensèmblo di ressourtissènt di territòri d'óutro-mar). Embassadour dóu pople negre, embassadour de la Niue e dóu Lioun s'issant (24) (alusion à la Negritudo ispirarello, de la

coulour de la niue, coume tambèn au lioun, emblèmo dóu Senegau), fasié ausi sa voues dintre lis àutis asemprado circulàri (25). Ié disié paraulo de resoun e qu'Africo avié counsciènci de sa drudeso.

Adeja, dins Osti negro, aparèis lou noum de la Rèino de Sabo (26) que poujara dins lou recuei seguènt Etioupico, que sa dato es de 1956. Aquí veirés un pouèmo: L'absènto, ounte s'expandis lou tèmo, de la soubeirano negro, negro e bello, ansin qu'es di dins lou Cantico di Cantico, e que pèr Leopold Sedar Senghor simbouliso l'Africo, parié coume la Countesso valié à dire la Prouvènço pèr Frederi Mistral. De prim abord absènto, la Princesso que s'es enanado a de s'alesti, souto la forço ensistanto di Chato di long cèu de canèu (27), pèr renoucia soun despatriamen. Lou pouèto saupra lèu que tournarié mai la Rèino de Sabo à la crido dis aubre flamejant .

D'apereilalin la Bono Novo es anouciado pèr coumbo e colo, sus li draio fervouroso pèr li camelié di l'ongui courregudo (28). Lou depen afouga dóu chalun de l' Absènto la fai sourgi subran. Aro es la Presènto: Ho! Cantas la Presènto que nourris lou Pouèto dóu la negre de l'amour, (29).

Lou 5 de setèmbre de 1960, Leopold Sedar Senghor fuguè elegi en unanimeta Presidènt de la Republico dóu Senegau, desenant independènto. Acò fuguè grand estrassamen dis aparènci, e lis ome restitui à sa noblesso, li causo à sa verita (30).

(25) Etioupico, Message.

(26) Osti negro, Etioupico, Au rampèu de la Rèino de Sabo.

(27) Etioupico, L'Absènto, cant II.

(28) Etioupico, L'Absènto, cant III.

(29) Etioupico, L'Absènto, cant VII

(30) Etioupico, Teddungal. Teddungal, en lengo péulo, valènt-à-dire consideracioun, ounour .

Li pouèmo countengu dins lou recuei Etioupico an de tounalita forço diverso: li proumié celèbron lou regounfle de l'aboundivo naturo africano (31) e la subre-aboundànci de si poudé que dounon à l'ome lou de triounfla emé la forço dóu ritme contro li poutènci oustilo (E l'Ome embardasso la Bèsti emé la gloussoulalio - la favello e lou paraulun - dóu cant dansa) (32). Li tèmo dóu Rèi trelusènt, emetèire de paraulo de pas: Dourmès, vautre, cervioun de moun flanc souto ma miejo-luno (33) e prouclamant: Moun empèri es aquéu d'Amour (34), dóu Sàvi Mèstre de l'ierouglife dins sa toure de vèire (35), di noble Message (36), di rampèu ensistant E contro li porto de brounze prouferiguère lou mot esplousièu teddungal (37), ié prelùdion i counjur que, l'avèn vist, viron bèu en tremudant l' Absènto en Presènto emai Risoulènto, que lou pouèto i'adrèisse lou Salut de soun fidèu à la Risoulènto e lausenjo leialo (38). E desenant - Veici que tournon li tèms rèire-ancian, l'unita retrubado, la recounciliacioun dóu Lioun dóu Brau e de l'Aubre. L'èime liga à l'ate l'auriho au cor lou signe au sèns (39).

En sèt pouèmo de la densita sesissènto, avèn tout un ciéuele epique que retrais la caminado de l'umanita negro africano desempièi lis age d'escuresino primourdialo quouro sa lucho pèr subre-viéure èro longo, trop! dins l'oumbrun, longo di tres epoco de niue milenco (40) enjusqu-à-n-aquéli de l'amaduranço d'uno civilisacioun especifico dis estràngi resplendour mai, pièi, ai las! quasimen escantido, de veiaire, davans, que venguèsse Verd e verd lou Printèms au clar mitan de Mai (41) - la revihado de l'Africo. Es de cant d'esperanço e que la fan greia.

(31) Etioupico, Congo.

(32) Etioupico, L'Ome e la Bèsti.

(33) Etioupico, Lou Kaia-Magan.

(34) Ibid.

(35) Ibid.

(36) Etioupico, Message.

(37) Etioupico, Teddungal.

(38) Etioupico, L'Absènto, cant VI.

(39) Etioupico, A Novo York.

(40) Etioupico, L'Ome e la Bèsti.

(41) Etioupico, L'Absènto, cant IV. De nouta dins lou tèste dóu pouèmo lou mot prouvençau mitan .

Pamens demoro l'ancoues, e adounc la tentacioun di vioulenci, e di mai absùrdi memo, dins lou miejour dóu countinènt negre, aqui mounte de pople bantou em' óutentot soun pres dins li tis d'un estamen istouri e souciau que n'i'a ges d'equivalènt depèr lou mounde e qu'es essencialemen pateti. N'en es l'ecò: Chaka, pouèmo dramati, d'à mai que d'uno voues dedica i martire bantou de l'Africo adrechouso .

Etioupico pren aqui uno tencho tragico e, 'mé de voues alternado, ço qu'es un rare eisèmples d'obro teatralo dins l'ensèmbles d'aquéli de Leopold Sedar Senghor (noutan que La Rèino Jano fuguè l'unico pèço de tiatre escricho pèr Frederi Mistral), lou pouèto african dialogo, se pòu dire, em' éu-meme en fâci di countradicioun, quant ardous de li trepassa e qu'à la perfin pamens se resòuvon: Peralin lou soulèu au zenit dessubre tóuti li pople de la terro (42).

(42) Etioupico, Chaka. Es acò li darrièri paraulo dóu Courifèu. L' Elegio pèr Ainina Fall, dins Nóuturne es tambèn un pouèmo dramati emé mai que d'uno voues, pamens mai court que Chaka .

Encaro, en aquéu tant riche recuei de fegoundo madureta qu'es Etioupico - que poudrian aparia, pèr la varieta de sis ispiracioun, is Isclo d'or dóu pouèto maianen -, vaqui uno outro isclo pouëtico: aquelo que lou chantere senegalés l'acosto, quand escriéu, em' uno sensibleta roumantico e un estile tout ensèn drech e simbouli, lis Epistro à la Princesso - princesso noun africano mai d'ourigino ubagouso. Dóu tèms que pantalo à la Princesso de Belborg (43) em' à sis iue que sèmbelon lou lus sus li colo bluio d'Assise (44), noste pouèto, em' acò, cèssò pas de pensa à soun pople que l'espèro pèr lis eleicioun dis Aut-Sèti, l'entrinamen di Jo e di fèsto de la Meissoun (45) e souligno:

Ma noblesso es de viéure aquesto terro, Princesso segound aquesto terro
Coume lou ris l'igname la paumo e lou paletuvié, l'àvi Lamantin, l'àvi Croucoudile
E Lilanga ma sorre. Elo danso elo viéu...
E perqué viéure se dansas pas l'autre? (46).

Lis Epistro à la Princesso se soun, naturalamen, pleno de tendresso afetivo, soun pamens l'affirmacioun d'uno africanita que rapello lou legat de l'animisme aujoulen coume tambèn di raconte dóu passat, ansin La foundacioun de Sine e La rouino di Djilor que la Princesso n'en anonciè la respelido (47) e Leopold Sedar Senghor ensisto sus lou sèns inna qu'a lou Negre de la coumunioun entre-umano grâci à la danso vitalo que pren encò siéu uno valour realamen liturgico e, poudrian dire, religieuse.

Dins Etioupico, ié caupon egalamen D'àutri cant... Vuech en nombre, soun empen d'uno languisoun esmouvèto. l'afloron fèbre-countùni li remembranço. S'adrèisson à Sopé, ma sorre esquisto (48) que lou noum es cita soulamen uno vegado, vo bèn l'evocon pèr alusioun (Sopé es la bèn-amado, en lengo ouolovo).

(43) Etioupico, Epistro à la Princesso, epistro segoundo.

(44) Etioupico, Epistro à la Princesso, epistro cinquenco.

(45) Etioupico, Epistro à la Princesso, epistro segoundo.

(46) Etioupico, Epistro à la Princesso, epistro cinquenco.

(47) Etioupico, Epistro à la Princesso, epistro tresenco.

(48) Etioupico, D'àutri cant..., cant segound.

Enciéucla de malancounié lirico (talo que la sentèn tant souvènt souto-jasènto dins lis Oulivado de Frederi Mistral), lou pouèto entend li voues procho liuencho dins la nèblo e revèi Joal d'antan e

L'Ave Maria de-vèspre, l'oulour di sapoutiho dins lou jour
Coulour de l'Ave Maria sus li pèiro pourtugueso dóu Fort
E douçour de canello di vièi cant bressoulant, e lagremo d'enfanço dins li man plano (49).

Em' acò, i'a d'esluciado, ansin dins lou cant di Laetare:

Pèr li voues de jour pèr li voues de joio, laetare pèr mierro emai encèns,
Pèr lou musquet di viande richo e pèr lou trànsi di danso serèro (50).

Leopold Sedar Senghor clavè Etioupico em' uno rèire-fâci en proso que la titrè: Coume li Lamantin van béure au sourgènt . Lou lamantin, que viéu dins lis aigo fluvialo toucant li grau, èro, passa-tèms, antroupomorfe, segound lou mite african. D'acò vèn l'avi Lamantin . Car proudigioso es l'atencioun dóu Negre pèr tout ço que viéu, l'aubre - sacralisa vo noun -, l'animau - subre-tout s'es lou toutem secrèt, de soun clan (51). Lou simple noumamen d'uno espèci dóu règne vegetau vo animau l'aganto, quouro l'ausis, d'un biais frapant, counsequènci de soun aprensioun naturalo dóu pani - dóu Tout vivènt.

(49) Etioupico, D'âutri cant..., cant vuechen.

(50) Etioupico, D'âutri cant..., cant seten.

(51) Cant d'oumbro, Lou Toutem.

L'espauo eici forço claramen lou pouèto. Nous dis que dóu tèms qu'avié pancaro sèt an e qu'èro pas ana à l' Escolo di Blanc couneiguè, éu, un mounde meravious: Adounc visquère dins aquéu reiaume monte ai vist emé mis iue, ausi emé mis auriho lis èstre fabulous de la man d'ella di causo: li Kouss (52) dins li tamariné, li Croucoudile, gar-Mort dôu vilage e lis Avi, que me parlavon e m'iniavon i verita alternado de la niue e dóu miejour. Aladounc bastè que noumèsse iéu li causo, lis elemen de moun univers en fantin pèr proufetisa la Ciéuta de deman, que reneissira di cèndre de l'anciano: es acò la messioun dóu Pouèto (53). Aquéu tète es essenciau.

(52) Li Serèro ié dison ansin en de gèni (trèvo) que rèston de preferènci dins li tamariné emai dins li cacio espinouso. Li descrivon coume estènt tant pichot que de pigmèu, blanc dirias d'Euroupen, barbassu, cabelu de long péu e douta d'uno forço estraordinari.

Lou regreta Paire Léonce Crétois, autour d'un remarquable e Dictionnaire sereer/français, precisè (i pajo 577 e 578 dóu tome quatren d'aquest oubrage pareigu à Dakar en 1975) que segound li Serèro animiste soulamen li madag (aquéli qu'an lou doun de vesènço) podon vèire aparèisse un nguus (au singulié) vo de kuus (au plurau) - tâli soun lis ourtougrâfi adótado de l'autour pèr trascrèure aquéli voucable - e que, se 'n-cop un madag agrado à-n-uno d'aquéli trèvo, n'en reçaup uno manfado que ié douno, pèr la vido vidanto, de poudé e uno forço eicepciounau.

Segound uno endicacioun figurant en pajo 75 d'un Dictionnaire sérère-français anteriour, que redegiguè lou Reverènd Paire Ezanno e que se publicuè à Dakar en 1960, Kus es lou noum dóu principau. pangol . Li pangol soun de trèvo venerado pèr lis animisto en país serère.

(53) Etioupico, Post-fâci, Coume li Lamantin van béure à l'adous (Leopold Sedar Senghor, Poèmes, Paris, Nouvelles Editions Africaines - Editions du Seuil, Paris, 1964-1973, pajo 158).

(54) Nôuturne, Elegio, Elegio di Saudades.

Après qu'aguèsson pareigu lis Etioupico, lou gèni dóu pouèto, que se douno em' uno ardènto energio à sis óbligacioun de Cap d'Estat e publico d'obro de pensa pouliti e filousoufi, devèn elegia. Nóturne, qu'es de 1961, countèn, óutro d' Elegio - ansindo aquesto de Miejo-niue e aquelo di Saudades evoucarello dis aventuro begudo is adous di flume sacra (54) pèr li counquistadou-barrulaire lusitan d'autre-tèms esperita d'espàci infini -, li Cant pèr Signaro . Signaro, èro coume acò que ié, disien i couróusi mestisso qu'avien réng e renom dins lis anciàni plaço d'escàmbi entre Africo e Europo coume fuguèron Gourèio e Sant-Louis dóu Senegau e tambèn Rufisque, Portudal e Joal: Li signaro dis iue subre-reau coume uno lugano sus la gravo (55). La pouësio de Leopold Sedar Senghor s'esplicarié pas en plen, à despart d'uno douminanto forço terradourenco, sènso un coumpausant marin, ouceanen: aquéu que sa marco es tant patènto dins l'amo sounjouso di Cèlto de Bretagno e qu'es tant manifèsto dins l'espremido, mesclun de desiranço e de regrèt infini, carateristico di saudades pourtugueso.

Mentre que coumpausavo lis elegio de Nóturne, lou pouèto gardavo toujours présent dins soun esperit li grand devé de sa cargo e l'eficacita pousitivo de la pouësio: n'en avèn la provo dins soun envouacioun au Mèstre dis Inicia (que la sapiènci africano, coume la grèco, vo l'indouano, requeris iniciacioun):

M'es de besoun, lou sabe, de toun sabé pèr penetra la chifro di causo

Avé la couneissènço de mi founcioun de paire emai de lamarco (56)

Mesura eisatamen lou relarg de mi cargo, reparti la meissoun sènso óublida oubrié nimai ourfanèu (57).

Es que Lou cant es pas soulamen un chalun, mai nourris tambèn li tèsto lanouso de moun avé (58).

(55) Cant d'oumbro, Joal.

(56) Lamarco es un mot fábrega pèr lou pouèto emé la desinènci arco, dóu grè, e lou radicaou serère lam vo lamand, qu'a la significacioun de pousseïoun ereditari . Li lamarco, adounc, soun de mèstre de mas, que poudien èstre de cap de vilage.

(57) Nóturne, Elegio, Elegio di retai.

(58) Ibid.

Li trento Letro d'ivernage que Leopold Sedar Senghor faguè parèisse en 1972, formon un autre bouquet pouèti de flour de noumbróusi coulour. Es aquito de letro de tendresso afougado. Escricho, en la majo part, de Dakar au ritme di batedis dóu cor dóu pouèto, descrivon tambèn mant un aspèt de la capitalo ounte lou Président i' es enrouda de l'afecioun e dóu respèt de soun pople, estènt que, coume lou, disié tant justamen dins lou Pouèmo lindanié d Osti negro: Nosto noublesso novo es noun de doumina noste pople mai d'èstre soun ritme e soun cor (59) e li pouèmo d'aquelo pountannado noun soulamen se destrion pèr uno vivo senisibleta mai pèr sa fervourouso óusservacioun de la naturo.

Es mestié de dire eici que Dakar, à l'avançado de la tourado dóu Cap-Verd, e la costo senegaleso counèisson à--de-rèng dos sesoun proun diferènto: la mai longo, partènt de novèmbre fin-qu'à jun, se carateriso emé la presènço quási coustanto dóu grand boufe dis alisa: lou cèu es pur e l'èr mai dous que sus li ribo mieterrano de Prouvènço e d'Atico en ivèr. Pièi, quatre mes à-de-rèng, es l'ivernage - un mot qu'èu, ansin l'esplico lou pouèto dins l'argumen figurant à la debuto dóu recuei d'èsti Letro, fuguè fourja pèr l'armado coulounialo que, coume l'armado roumano, ivernavo dóu tèms de la marrido sesoun (60), la di plueio. Rudo sesoun, de-verai estivenco, qu'adus au Senegau li tournado o revoulunado, mouissi toufourado dins l'espèro anciouso di meissoun d'autouno. E pamens lou cèu lourd e menaçaire empacho pas de vèire - e, meme, rènd mai presento - la proulifercacioun di flour, di greiage, di bestiouno, dis aucèu. Es tempouro de maduresoun: lor fruchejo

tourna-mai la sabo nourrido emé tóuti li drudige de la naturo que ié participavo adeja d'istint l'enfant serère dóu regard meraviha au bèu davans li tann de Djilor.

(59) Aquest Pouèmo lindanié d' Osti negro es dedica à Leoun-Gountran Damas, pouèto e countaire guianés, que fuguè emé Leopold Sedar Senghor e Amat Césaire un di tres coumençaire dóu movemen de la Negritudo.

(60) Emai la tourado dóu Cap-Vert siegue au Senegau, lis isclo dóu Cap-Verd an meme noum, estènt que soun au grand larg d'aquelo tourado d'eici e que gaire après elo fuguèron descuberto pèr li Pourtugués en 1460.

E, entre lis ouro afebrido de Dakar que i' ispiron de missivo lampejanto, lou pouèto tourno de-fes que i'a sus lou marage serère. Es aqui dins la gau de la marcho dins lou blound sablun (61), faciant la masso founso dóu larg, monte flourejon tóuti li miracle (62), e escriéu:

A Poupenguino-la-Serèro me siéu retira.

Retourna is elemen primourdiau

A l'aigo dise, à la sau, au vènt au sablun, au basalte emai au gres

Me nourri soulamen de passiou escrèto... (63).

Lou ciéuele di Letro d'ivernage, tant esmouvènt de la tremoulesoun (64) de l'amo que revèlo, manifèsto peréu lou sèns, noun soulamen subre-vesènt mai, pourrian miés dire, entimisa, qu'a l'African de ço que l'envesino.

Dins Negritudo, Arabita e Francita, counferènci prounouciado à l'Universita dóu Caire lou 16 de febié de 1967, lou President Senghor s'espreniguè ansindo: Lou Negre avié capita de percebre l'ordre armounious de la Naturo... valènt-à-dire penetra li courrespoundènci que religon, l'uno à l'autro, li Forço

Cousmico que sousteson l'univers, mai entanto aquéli que religon la Naturo à l'Ome: l'univers fisi, esterieur, à l'univers mourau, interieur (65).

(61) Letro d'ivernage, argumen.

(61) Letro d'ivernage, Ta letro.

(62) Letro d'ivernage, Repasse.

(63) Letro d'ivernage, Ai fà retirado.

(64) Letro d'ivernage, Ta letro tremoulesoun.

(65) Leopold Sedar Senghor, Negritudo, Arabita e Francita. Refleissioun sus lou proublèmo de la Culturo (is Edicioun Dar alkitab al-Lubnani, Barut, 1969, pajo 87 e 88). La counferènci, que soun tèste figuro dins aquéu libre, fuguè tambèn publicado, emé lou titre de Negritudo e Arabita pèr Présence Africaine, Paris, 1967 (lou passage cita i'es en pajo 64).

E quouro lou pouèto parlo de se retira, acò vóu dire retourna au mai proche di neissoun vitau, mentre-tant que la passiou escrèto es tambèn, dis, la de la quisto pouëtico, car eisisto la fiho Pouèsio. Sa quisto es ma passiou (66). E acò 's ensemblamen la que ressènt pèr soun pople. Elo refourtis en éu la counvicioun qu'à la Civilisacioun de l'Universau que n'en es, éu, lou proufèto, l'Africo renadivo deù adurre si douno inestimablo: sa creativeta artistico e la calour de soun amo.

Un grand dessin a fogo lou President dóu Senegau, es lou d'espandi à soun entour d'oundo d'entendemen e de pas. Dins lou cous di messioun que, sèns relàmbi, entrepren, prounoució d'áuti paraulo de sagesse. Ah! se me sabien entendre, ah! se me voulien segui!, disié Frederi Mistral. Leopold Sedar Senghor, que soun obro se perseguis en un dardaiamen elegia (67), es de mai en mai largamen entendu. Osco siguèsse segui pèr lou bonur d'uno umanita recounciliado! E qu'a de l'èstre, se saup retrouba lou percebemen de l'ordre armounious de la naturo, lou sèns de Diéu e soun

mouvemen (68), que, d'acclinamen, lou Negre African destrio dins la redoulènci de lus vibrantò (69) de l'inspirarello majouro, la Pouèsio.

Eiretiero enjusqu'à nosto èro d'un forço viè art de viéure, la milenàri Africo, plenamen dispouniblo pèr aqueri lou meïour di descuberto de la sciènci mouderno, a tambèn en elo la capacita, que tèn de si racino agràri, de saupre bouta fren i demasiaduro desadoumenanto di teinico que déurien demoura au service de l'ome e qu'an pas de l'esclava.

(66) Letro d'ivernage, Repasse.

(67) Lis Elegio majouro (coumprenènt aquéli dis Aliza, pèr Jan-Maïo, pèr Martin Luther King, de Cartage, pèr Jòrgi Pompidou, pèr la Rèino de Sabo) publicado pèr lis Edicioun Regards à Paris en novèmbre de 1978 pièi pèr lis Edicioun du Seuil (emé mai un Dialogue sus la pouèsio francoufono) à Paris en jun de 1979.

(68) Letro d'ivernage, Ta letro sus lou drap.

(69) Letro d'ivernage, La saludacioun dóu jouine soulèu.

E se, en ésti tèms de councentracioun endustrialo emai urbano e d'ideoulougio despersounanto, Prouvènço gardo en elo, inmanènto, quauco forço esperitalo que poudrié encita l'ome au prougrès sènso que fuguèsse trepassado la mesuro, recouneiren pièi que l'Africo, talo que soun cantaire nous en fai coumprene l'èime, es pèr nautre sourralo. Que i'ague adounc coumprenènço entre l'uno e l'autro ribo de la Mar interiouro qu'unis li terro d'en fàci

Li sorre couplementàri: uno d'éli a coulour de flamo e l'autro, sournò, l'a de bos precious (70).

E, bèn especialamen, nous es freirau lou Senegau que soun President lou souvèto veni uno Grèço negro, uno terro de rescontre creadou entre li culturo, sus lou ribeirés d'un countinènt revengu sememe. Poudrian-ti pas peréu defini lou Senegau coume uno Prouvènço d'Africo e tout-plan counsidera Prouvènço coume un Senegau d'Europo que poudrié recata en éu li mai autentiqui valour miiterrano, rejouge aquéli que vendrien d'autro-part e subre-tout d'Africo, n'en saché discerni l'essènci e n'en trasmetre l'eicelènci?

Coume lou saup faire un pouèmo qu'a de resson sènso fin.

Ugue Jan de DIANOUX..

(70) Cant d'oumbro, Vacanço.

* * *

CANT DE LA NEGRITUDO

CANT D'OUMBRO

L'AURAGAN

L'auragan derrabo tout à l'entour de iéu
E l'auragan derrabo en iéu fueio e paraulo futilo.
De revoulun de passiouin siblon en silènci
Mai apaganço sus la broufounié seco, sus la fugido de l'estivado!

Tu Vènt ardènt Vènt blous Vènt-de-bello-tempouro, cremo touto flour tout pensié van
Quouro retoumbo lou sablun sus li mountiho dóu cor.
Servènto, aplanto toun gèst d'estatuo e vautreis, enfant, vòsti jo e vòsti rire d'evòri.
Tu, qu'elo escoumbourigue ta voues emé toun cors, qu'elo seque lou parfum de ta car
La flamo iluminarello de ma niue coume uno couroundo e coume un rampau.
Abraso mi bouco emé de sang, Esperit, boufo sus li cordo de ma kora (1)
Que s'enaure moun cant, autretant blous que l'or de Galam (2).

(1) Kora (korâ): uno meno d'arpo qu'a de sege à trentodos cordo.

(2) Galam: ancian reiaume qu'èro situa au jounènt dóu flume Senegau e de la ribiero Faleme (sus li raro atualo dóu Senegau e dóu Mali). Ero, passatèms, célèbre pèr sa prouducioun d'or.

LETRO A-N-UN POUETO

à Amat Césaire

Au Fraire ama emai à l'ami (1), moun saludamen soude e freirenau!
Li gabian negre, li pirouguié dóu long cous me faguèron saboura de nouvello tiéuno
Mesclado is espèci, i brut redoulènt di Ribiero dóu Miejour e dis Isclo (2).
M'an di toun crèdi, l'eminènci de toun front e la flour de ti bouco sutilo
Que te fan, ti disciple, bruse de silènci, uno rodo de pavoun
Que fin-qu'au trelus de la luno, tènes soun afecioun assermado e besalenado.
Es-ti toun parfum de frucho fabulouso vo toun seiage de lum au plan de miejour?
Quànti femo de la pèu de sapoutiho (3) dins lou sarrai de toun esperit!
Mes chalun de la man d'eila dis annado, souto lou cèndre de ti parpello
La braso ardènto, ta musico que de-vers elo tesavian nòsti man e nòsti cor d'aièr.
Auriés-ti óublida ta noublesso, qu'es de canta
Lis Avi li Prince e li Diéu, qu'éli noun soun flour nimai degout d'eigagno?
Deviés semoundre is Esperit la frucho blanco de toun orto
- Manjaves soulamen la flour, l'an meme recourdado, dóu prim mi
E n'en pas rauba un fuioun soulèt pèr n'en perfuma ta bouco.
Au founs dóu pous de ma memòri, toque
Ta caro que ié pouse l'aigo refrescarello pèr moun long regrèt.
T'espalanques reiau, acouida sus lou couissin d'uno colo claro,
Ta jasso quicho la terro que douçamen afano

Li tantan, i planuro negado, ritmon toun cant, e toun vers es lou respir de la niuech e de la mar luencho.

Cantaves lis Avi e li prince lèime (4)

Culissiés uno estello au fiernamen (5) pèr la rimo

Ritmico en contro-tèms; e la pauriho à ti pèd nus bandissien lis estòri de soun gasan d'uno annado

E Il femo à ti pèd nus soun cor d'ambre e la danso de soun amo derrabado.

Ami miéu moun ami - o! revendras revendras!

T'esperarai - message fisa au mèstre dóu lahut (6) - souto lou caicedrat (7).

Revendras au regòli di premiço. Quouro tubo sus li téulis la douçour de vèspre à soulèu tremount

E, quouro li luchaire passejon sa jouinesso, assièuna tau de nòvi, entrais qu'avèntes.

(1) Amat Césaire, ami pèr la vido de Leopold Sedar Senghor e soun fraire en iniciacioun dóu mouvemen de la Negritudo, avié ja fa publica en 1939 lou long pouèmo Cahier d'un retour au pays natal (Caièr d'uno revengudo au país natau) e, en 1946, Les armes miraculeuses (Lis armo miraclouso).

(2) Li Ribiero dóu Miejour (Rivières du Sud). Ansin ié disien i regioun coustiero sus l'Oucean Atlanti entre la Gambio e la Siéro de la Liouno, passant pèr la Casamanso e li Guinéio de Bissau e de Conakry. Long d'aquéu ribeirés, i'a proun de large grau de flume (li Rios en pourtugués, Rivers en anglés). E tambèn s'atrovo, çai e lai, un estelan d'isclo à ran la costo africano, tau l'archipèlo di Bijagós en Guinéio-Bissau.

(3) Sapoutiho - en francés sapotille -, frucho dóu sapoutihié (Achras sapota) en meno de gloubihoun vo d'iòu, ern' uno pèu tëndro, daurado, rouso quouro maduro.

(4) Amat Césaire evouquè dins lou Cahier d'un retour au pays natal lis amazones du roi du Dahomey, li princes du Ghana avec huit cents chameaux, li docteurs de Tombouctou, Askia le Grand étant roi, lis architectes de Djenné, li Madhis, li guerriers (lis amazouno dóu rèi dóu Dahoumèi, li prince dóu Ghana emé vue cènt, camèu, li dôtour de Toumbouctou, Askia lou Grand estènt rèi, lis architèite de Djenné, li Madhi, li guerrié), tout acò pèr dire que lis Antihés lou fuguèron pas. Qu saup se sis àvi l'èron pas esta?

(5) Citan lou passage de la danso dóu masc dins lou Cahier d'un retour au pays natal:

Voum rooh oh!

pour que revienne le temps de promission

et l'oiseau qui savait mon nom

et la femme qui avait mille noms

de fontaine de soleil et de pleurs

et ses cheveux d'alevin

et ses pas mes climats

et ses yeux mes saisons

et les jours sans nuisance

et les nuits sans offense

et les étoiles de confidence

et le vent de connivence

(Voum rooh oh

pèr que revèngue lou tèms de proumessioun

e l'aucèu que sabié moun noum

e la femo qu'avié milo noum

de font de soulèu e de plour

e si péu de ravaio

e si pas mi climat

e sis lue mi sesoun

e li jour sènso nouiso
e li niue sènso óufènso
e lis estello de counfidènci
e lou vènt de counnivènci .)

(6) Lahut, reviraduro pèr lou francé cotre (pichot navire d'un mast).

(7) Caicedrat (o caïlcédrat, kaïlcédrat, kaïcédrat). Es un grand aubre tipi dóu Senegau. En la lengo ouolovo, ié dison hay (vèire lou diciounàri volof-français de Mounsegne Kobes, nouvello edicioun, Dakar, 1923, pajo 141; lou noum scientifi es Khaya senegalensis). Arnat Césaire, dins lou meme pouèmo Cahier d'un retour au pays natal, escriéu:

Ma négritude n'est ni une tour ni une cathédrale. Elle plonge dans la chair rouge du sol. Elle plonge dans la chair ardente du ciel. Elle troue l'accablement opaque de sa droite patience. Eia pour le Kailcédrat royal!

(Ma negritudo es pas 'no toure nimai unoatedralo
Elo cabusso dins la poupo roujo dóu sòu
Elo cabusso dins la poupo ardènto dóu cèu
Elo trauco lou sourneirous ablasigamen emé sa drecho paciènci.
Eia pèr lou caicedrat reiau!)

TOUT LOU SANCLAME DOU JOUR

Tout lou sanclame dóu jour, sus li lòngui raio estrecho,
Voulounta infleissiblo vinceiris de la langour di sablo
A travès Caior e Baol de sequiero ounte torson si bras li baoubab d'ancoues
Tout l'esperlong dóu jour, tout de long de la ligno
Pèr li pichòti garo mounoutouno, que sèmblon barjacànti
negrihouno à la sourtido d'escolo e d'aucliero
Tout lou sanclame dóu jour, tout de long de la ligno
Dóu trin de ferraio, alenous e póussous
Eici siéu bouscant lou destenèmbre d'Europo au cor pastren dóu Sine.

Caior, Baol e Sine: ancian reiaume senegalés. Aro lou Baol es uno regioun amenistrativo, que soun capliò, Diourbel, es embessouna emé la vilo d'Avignoun. Lou Sine, emé lou territòri dóu vièi reiaume dóu Saloum, formo la regioun amenistrativo dóu Sine Saloum.

JOAL

Joal!

Me ramente

Me ramente li signaro (1) à l'oumbro verde di làupi
Li signaro dis iue subre-reau coume lugano sus la gravo.

Me ramente li faste dóu Tremount
Mounte Koumba N'Dofène (2) voulié faire taia sa capo reialo.

Me ramente li regòli funerau tubant dóu sang dis avé sagata
Dóu brut di rioto, di rapsoudio di griot (3).

Me ramente li voues pagano ritmant lou Tantum Ergo (4)
E li proucessioun e li rampau e lis arc de triounfle.
Me ramente li danso di chato maridadouiro
Li cantadisso de lucho - O! la dansarié finalo di jouvènt, emé si bust
Clin, afistoula, e la crido escrèto d'amour di femo – Kor Siga! (5)

Me ramente, me ramente
Ma tèsto vai ritmant
Quento marchò lasso de long di jour d'Europo ounte de fes que i'a
Aparèis un jazz ourfanèu que sousco sousco sousco.

(1) Signaro, signare, dono de la bourgesié marchando di port dóu Senegau. Li signaro (que lou noum vèn dóu pourtugués senhora) èron souvènt mestisso.

(2) Koumba N'Dofène: Koumba N'Dofène Diouf, lou darrié rèi de Sine, que venié en grand aparat vesita Basile-Djogoie Senghor, lou paire dóu pouèto qu'a garda lou record vivènt di faste passa d'aquéu reiaume serère.

(3) Griot: troubaire acoumpagnant lou rèi de Sine vo celebrant li merite di grand persounage dins lis óucasioun festivo.

(4) Tantum Ergo: li Serère, de tradicioun animisto (pagano), èron vengu partidamen catouli, emai gardèsson de coustumo pagano.

(5) Kor Siga: en lengo serèro, Kor vòu dire ome, ome brave - Kor Siga es lou crid que fasien clanti li femo pèr encouraja li brave.

MASCO NEGRE

à Pablo Picasso

Elo dor e fai pauso sus la candour dóu sablun.
Koumba Tam (1) dor. Un rampau verd velo la fèbre di péu, encouiro lou front courbe
Li parpello clugado, coupo doublo e sourgènt sagela.
Aquelò primo miejo-luno, aquelò labro mai negro e lourdo tout bèu-just - ounte lou risoulet de la femo counsènto?
Li pateno di gauto, lou dessin dóu mentoun canton l'acord mut.
Caro de masco barra à l'efemère, sènso iue sènso matèri
Tèsto d'arquèmi perfèto e sa greso de tèms
Que noun l'embrutisson tafagnòti ni roujour ni rufo nimai trai de lagremo vo de poutoun
O caro talo que Diéu te creè avans la memòri meme dis age
Caro de l'aubo dóu mounde, te durbigues pas coume un còu tènre pèr esmòure ma car.
Iéu t'adore, o Bèuta, 'mé moun uei mounoucorde!

(1) Koumba Tam: Koumba es un noum de femo serèro. Tam, en lengo serèro, signifìco sourd. Adounc es Koumba la sourdo, que, dourmènto, ausis pas .

LOU MESSAGE

M'an despacha un courrié preceptitous
Que travessè la vioulènci di flume; dins li risiero basso,
enfounsavo fin-qu'à l'embourigo.
Acò's dire que soun message èro pressant.
Ai leissa la repeissudo fumadisso e lou siuen de forço litige.
Foro un pagno, ai rèn empourta pèr li matin d'eigagno.
Pèr viatique, de paraulo de pas, tant blanco que me durbiran tóuti routo.
Ai travessa, iéu tambèn, de flume e de fourèst d'entravadis vierge
Que n'en pendoulavon de liano mai perfido que de serpas
Ai travessa de pople que vous desbandavon un saludamen empouisouna.
Mai noun perdiéu lou signe de recouneissènço
E vihavon lis Esperit sus la, vido de mi narro (1).
Ai recouneigu li cèndre dis ancian biva e lis oste ereditari.
Avèn fa l'escàmbi de lònguis arengo souto li caïcedrat
Avèn fa l'escàmbi di douno ritualo.
E arribère à Elissa (2), nis de faucoun desfisènt la supèrbi di Counquistaire.
Reveguère l'antico demoro sus la colo, un vilage di lòngui ciho clino.
Au Gardian dóu Sang recitère lou long message
Li mourtino, lou coumèrci arrouina, li casso endeversado la decènci bourgeso
E li mesprés sèns ouchun que se n'en boudenflon li vèntre dis oustage

Lou Prince a respoundu. Veici l'estampaduro eisato de soun discours

Enfant di tèsto courto, que vous cant iron li kora (3)?
 Declinas la roso, me dison, e vòstis àvi li Galés.
 Sias dótout en Sourbono, ventraru d'encartamen
 Amoulounas de ramo de papafard - se soulamen èron de louvidor pèr li coumta souto lou calèu,
 courne toun paure paire di det gafant.
 Vòsti fiho, m'an di, se pinton la caro coume de panturlo
 S'encascon pèr lis unioun libro e esclargi la raço
 Sias-ti mai uros? Quàuqui toutouro à la oua-oua-oua
 E plouras i vèspre, eilalin, de grand fiò e de sang.
 Vous fau-ti debana l'ancien dramo e l'epoupèio?
 Anas à Mbissel à Fa'oi (4); recitas lou capelet di santuàri qu'an paiouna la Grand Draio (5)
 Retournas sus la Carrairo Reialo e perpensas d'aquéu camin de crous e de glòri.
 Vòsti Grand Prèire vous respoudran: Voues dóu Sang!
 Mai bèu que rounié (6) soun li mort d'Elissa; tèune èron li desir de si vèntre.
 Si targo d'ounour noun li quitavon jamai nimai si lanço reialo.
 Amoulounavon pas de patarasso, meme ges de telo de guinèio pèr pimpa si titèi.
 Si manado encubertavon si terro, talo si demoro à l'oumbrun divin di figuiero
 E se cafissien à jabo sis òrri de gran quicha d'enfant.
 Voues dóu sang! Pensié à remastega!
 Li counquistaire saludaran voste demena, vòstis enfant saran la courouno blanco de vosto tèsto.

Ai ausi la paraulo dóu Prince.

Precoun de la Bono Nouvello, veici sa recado (7) d'evòri.

(1) La vido de mi narro: en lengo ouolovo, lou nas (bakan) es lou simbole de la vido, qu'es alen.

(2) Elissa: Elissa, dins lou reiaurne mandingue dóu Gabou (aro dins la Guinèio-Bissau) es lou liò que, segound la tradicioun, li guerrié mandingue (li guelouar vo guelvar) n'en venguèron pèr ana founda, dins lou païs di Serère, li dous reiaume dóu Saloum e dóu Sine, reiaume mounte l'aristoucracio èro de souco mandingo e lou pople serère. l'avié pamens d'alianço entre Mandingue e Serère. Lis eros creadou di reiaume féudau di guelouar en païs serère èron subre-tout la Princesse Sira-Badril (que lou pouèto l'evoco dins Que m'acoumpagnon kora e balafong, cant VI) e Maïssa Ouali Dione, qu'establiguè la proumiero capitalo dóu reiaume dóu Sine à Mbissel.

(3) Kora: meno d'arpo (v. L'auragan, noto 1).

(4) Mbissel: liò sacra, mounte s'atrobo la toumbo de Maïssa Ouali Dione, fourmant un mountèu souto l'aubre di serpas negre. - Fa'Oie, autre liò istouri en païs serère.

(5) La Grand Draio: lou camin reiau, d'ounte li guelouar venguèron d'Elissa founda li reiaume subre-menciouna. Lou pouèmo es un laus di grand fa dis àvi e uno quisto de si paraulo de sagesse.

(6) Rounié: rônier, aubre senegalés de bello estampo, espèci de paumié (lou noum scientifi es Borassus flagellifer; rounié vèn de la designacioun de l'aubre en lengo ouolovo: ron).

(40) Recado: récade en francés, es lou scètre di rèi african (lou mot sèmblo d'ourigino pourtugueso e fuguè istouricamen subre-tout emplega pèr li scètre di soubeiran dóu Benin).

**PER EMMA PAYELLEVILLE
L'INFERMIERO**

EMMA PAYELLEVILLE (1)

Toun noum espeçara lis image pousseus di gouvernour
Tu la tant feblo e fréulo chatouno
Roumpeguères li bàrri decreta entre tu e nautre, li bourgado terrenalo.
Ignourènto de la teinico dis escrivanié, sèns libre sèns diciounàri
Sèns interpretaire agut, tis iue sachèron trafoura l'espessour di bàrri
Tis iue lou mistèri grèu di cors negre
Tis iue pèr si souls iue trasparènt d'aigo blouso
Ti man, souto la douçour carnalo di cors negre
Freirenalo douçour pèr tu souleto
Ti man sachèron desacata, ti man esterpa li nous de si misèri
Que d'oustili gèni de siècle de tèms avien pas pouscu faire tant dur.
Tu qu'as coulour de la e d'enfant
Toun noum espeçara li brounze pousseus di gouvernour
Souto ta caro lumineuxo, au caire-fourc di cor negre
Garda jalousamen pèr li tenèbro fidèlo de sa memòri negro.

(1) Emma Payelleville, infirmiero franceso, que venguè à l'entour de 1945 au Senegau, se devouè à sougna la pauriho dóu quartié de Medina, à Dakar.

NEU SUS PARIS

Segnour, visiterias Paris d'aquéu jour de la neissènço vostro
Estènt que venié mesquin e marrit
Lou purifierias emé lou fre que noun s'abourdis
'Mé la mort blanco.
A-de-matin, fin-qu'i chaminèio d'usino que canton tóutis en uno
Aubourant de drap blanc
- Pas is Ome de la bono voulounta!
Segnour, avès semoundu la nèu de vosto Pas au mounde
divisa à l'Europo divisado
A l'Espagno estrassado (1)
E lou Rebelaire jusiou e catouli tirè si milo quatre cènt canoun contro li mountagno de vosto Pas.
Segnour, acetère voste fre blanc mai cremant que la sau.
Ve-lou moun cor se delege coume nèu souto lou soulèu.
Oublidle
Li man blanco que fuguèron fusiharello que degrunèron lis empèri
Li man que flagelèron lis esclau, que vous flagelèron

Li man blanco pousseuso que vous engautèron, li man pintado poudrado que m'an engauta
Li man seguro que m'an liéura à la souleso à l'isagno
Li man blanco qu'abraquèron la séuvo de rouiné (2) douminant l'Africo au mitan d'Africo

Drech e dur, li Sara (3) bèu coume li proumié dis ome sali de vòsti man bruno.
Abraquèron la séuvo negro pèr n'en faire de travèso de camin ferra
Abraquèron li séuvo d'Africo pèr sauva la Civilisacioun, estènt qu'èro de manco la matèri proumiero umano.
Segnour, sourtirai pas ma reservo d'ahiranço, lou sabe, pèr li diploumato que mostron si dènt pounchudo longo
E que deman bartoulejaran la car negro.
Moun cor, Segnour, s'es delega coume nèu sus li te de Paris
Au soulèu de vosto douçour.
Es dous pèr mis enemî, pèr mi fraire di man blanco sènso nèu
Pèr amor tambèn di man d'eigagno, de-vèspre, long de mi gauto cremanto.

(1) Lou pouèmo fuguè escri dóu tèms de la guerro civilo espagnolo qu'èro coume uno guerro de religioun: adounc l'espressioun lou Rebelaire jusiòu e catouli.

(2) Rounié. V. Lou Message, noto 6.

(3) Sara, un pople abitant la Republico dóu Tchade.

PREGUIERO I MASCO

Masco! O Masco
Masco negre masco rouge, vâutri masco blanc-e-negre
Masco di quatre poun que n'en boufo l'Esperit
Vous salude dins lou silènci!
E tu pas lou darrié, Avi de la tèsto de lioun (1).
Gardas, vautre, aqeste liò fourclaus à tout rire de femo, à tout risoulet que s'afadoulis
Trespiras, vautre, aquel èr d'eternita que l'alene l'èr de mi Paire.
Masco di caro sènso masco, despuia de tout croussetlet coume de touto frounsiduro
Que l'avès, vautre, coumpausa, aqest retra miéu clina sus l'autar de papié blanc
A l'image vostre, escoutas-me!
La veici que mor l'Africo dis Empèri - es l'angòni d'uno princesso coumpassiblo
E tambèn l'Europo que ié sian liga pèr l'embourigo (2).
Ficas vòstis iue inmutable sus vòstis enfant que l'on coumando
Que dounon sa vido coume lou paure soun darrié vèsti.
Que respouden, nautre, presènt, à la reneissènço dóu Mounde
Antau lou levame qu'es de necite à la farino blanco.
Car adounc quau aprenrié lou ritme au mounde defunta di machino e di canoun?
Qu farié la crido de joio pèr reviha li mort e lis ourfanèu à l'aubo?
Digas, qu rendrié la memòri de vido à l'ome dis espèr esventra?
Nous dison lis ome dóu coutoun dóu café de l'òli
Nous dison lis ome de la mort.
Sian lis ome de la danso, que si pèd reprenon vigour en tabassant lou sòu dur.

(1) Avi de la tèsto de lioun. Acò dèu èstre uno evoucacioun d'avi dóu Pouèto que, bèn proubablamen, avien lou meme noum que soun paire. Djogoie (Basile Djogoie Senghor). En lengo serèro ndiogoi es lou lioun, e d'acò vèn lou prenoum Diogoi vo Diogoie, lou courajous.

(2) Lou pouèmo fuguè escri quouro l'empèri d'Etioupio èro envahi pèr li forço armado de l'Itali fascisto e l'Europo menaçado adeja pèr lis entre-signes predursour de la segoundo guerro moundialo.

LOU TOUTEM

Me lou f au escoundre au mai entime de mi veno
L'Avi de la pèu de chavano sóucado de lamp e de pericle
Moun bestiari gardian, me lou fau escoundre (1)
Que noun roumpe, iéu, la barrado dis escande.
Es, éu, moun sang fidèu que requièr fidelita
Soustant moun ourgueianço nuso contro
Iéu e la supèrbi di raço urouso...

(1) Encò di Serère, coume tambèn encò d'àutris etnio dóu Senegau e di païs vesin d'Africo negro, lou nouon patrounimi es, de-verai, un noum de clan peirau. Aquéli qu'an lou meme noum de clan (en lengo serèro, lou simangol) soun counsidera coume aguènt uno meno de parentèlo em' uno espèci particuliero d'animau, vo bèn d'aubre vo de planto. En seguito d'aquesto apariado, li mèmbe d'un meme clan dèvon pas tua, manja nimai touca l'animau toutem e pas mai destrui vo derraba l'aubre vo la planto qu'an em' éli uno relacioun toutemico. Se quaucun d'éli enfregnirié l'interdicioun qu'es d'ourigino animisto, n'en vendrie un mal-astre. Lou toutem es adounc sacra e, d'acò, proutegèire. Es apela, encò di Serère, timb ka (l'enebi) dóu simangol.

Li pouèmo de Leopold Sedar Senghor an souvèntifes uno ispiracioun religiooso mounte se trobon de tèmo animiste coume de tèmo crestian. Emai la grando majourita dóu pople senegalés siguèsse vengudo musulmano, l'animisme aujoulen sussisto dins li coustumo e lis amo au Senegau e n'en es testimòni ùni pouèmo e d'escri de l'eminènt autour senegalés Birago Diop (que, pèr eisèmple, si pouèmo Abandon, Souffles e Viatique, publica dins lou recuei Leurres et Lueurs, soun tipicamen animiste).

NDESSE VO BLUES

La Primavèro carrejavo de jaleiroun subre tóuti mi gaudre desbenda
Majouino sabo gisclavo i proumiéri caranchouno sus la rusco tèndro.
Vaqui pamens qu'au cor de Juliet, siéu mai avugle qu'Ivèr au pole.
Mis alo bacelejon e se blesson i barroun dóu cèu bas
Ges d'eslu noun travèso aquesto capo sourdo de moun làngui.
Quinte signe retrouba? Quinto clau 'mé de cop tabassa?
E coume ajougne lou diéu di gibelino luenchenco?
Estiéu reiau dóu Miejour eilabas, aventaras, o, trop tard en un Setèmbre d'angòni!
En quete libre trouba la fogo de ta reflamour?
E sus li pajo de quete libre, de quèti bouco impoussiblo toun amour estravaga?
M'alasso ma despaciènto espèro. Oh! lou brut de la plueio sus li fueio mounoutouno!
Jogo-me la soulo Soulitude, Duke (2), que n'en ploure fin-qu'à dormir.

(1) Ndessé (qu'es tambèn lou titre d'un autre pouèmo de Leopold Sedar Senghor, Ndessé, dins lou recuei Osti negro) valènt-à-dire, en lengo ouolovo, mequige, Pèr mè d'un ome envahi dóu pegin e de la tristour. Blues: musico de jazz negro-americano, de la tounalita malancòni.

(2) Duke: Duke Ellington, celèbre coumpousitour de jazz negre-american. Soulitudo (Solitude) es un di tros li mai couneigu de sis obro.

LIBERACIOUN

Li gaudre de moun sang siblavon long di dougo de ma cello.
Ero dóu tèms di niuech e di jour mai soulitàri que la niue.
Sout li tuerto-bano d'aret, tenènto èron li restanco e li muraio d'un pes perfide.
Ere aqui, rucant de la tèsto coume la desesperanço d'un enfant nervous.
Diguère pas à moun amo au signe de l'Ange moun guidaire
Mai quento lucho sèns massaire, que n'en ai tout lou cors amaluga!
Em' uno paciènci païsano, ai travaia 'mé la limo ùni dès-e-sèt ouro d'estiéu
Quand fai mestié d'arremousa la recordo e quouro menaço lou tèms broudejant.
L'autre matin - ai perdu la memòri di jour e di souto-prefeturo
Sentiguère sus ma gauto lou la fres de la verita.
Fasié 'ncaro niue deforo, e ges d'estello au mas lou mai perdu.
Me bagnavon l'aubo à cha pau e lou verd tèndre de la tepo mouisso d'uno douçour pesqui pas
messourguiero.
Aubourant moun regard de la man d'eila dóu soulèu, de-vers lou Levant
Veguère pouncheja lis estello emai ausiguère lou cantico de pas.
E libera de ma presoun, regretave adeja lou courtoun e la jassasso di desvèi.

QUE M'ACOUMPAGNON KORA E BALAFONG

OUOI (1) PER TRES KORA E UN BALAFONG

à Reinié Maran

*Eléyâi bisimlâi! mângi dêti woy Yâram bi.
Biram Dégén-ô! ndendâ'k tamâ'k sabar-ê!*

Eleiaie bisimlaie! Tourna-mai cante lou Noble.

O Biram Deguen que m'acoumpagnon li nduendue (2), li tama e li sabar (3)!

Pouèmo ouolove.

I

Au estour dóu carnin la ribiero, bluio pèr li prat fres de Setèmbre.
Un paradis qu'engardo di fèbre uno enfantouno dis iue clar coume dos espaso
Paradis moun enfanço africano, que gardavo l'innoucènci de l'Europo.
Quinti mes alor? quinto annado? Me remèmbe sa douçour fugidisso au calabrun
Que mourien au liuen lis ome coume vœi, que fresco èro, coume un limoun, l'oumbro di tamarinié.
Pausadou que se fasien fâci à l'orle de la planuro duro salado, de la grand draio esbeluganto dis
Esperit
Enclaus meridian de-vers li toumbo!

E tu Font de Kam-Diamé (4), quouro à miejour beviéu toun aigo mistico dins ma paumo crouseludo
Envóuta de mi sòci lisc e nus e para di flour de l'ermas!
La flahuto dóu pastre moudulavo la lentour di troupèu
E quouro sus soun oumbro se teisavo, ressounavo lou tan-tan di tann (5) tinteina
Que ritmavo la barandello en fèsto di Mort.
De tiriaire bandissien si chèchio (6) dins lou ciéucle emé de crid afone, e dansavon en àuti flamo mi
sorre
Tening-Ndiare (7) e Tiagoum-Ndiare (8), aro mai claro que lou couire d'óuto-mar.

II

Vautre, font mai tard, à l'oumbro estrecho di Muso latino que ié disien mis ange soustaire
Pous de pèiro, Ngas-o-bil (9), abauquierias pas mi set.
Mai après li pistacho grasihado e salado, après l'enebriaduro di Vèspro e de miejour
Me refuglave devers-tu, Font-dis-Elefant de la bono aigo barboutejanto
De-vers vautre, mis Avi, que vòstis iue grave aprefoundisson tóuti causo.
E me guidavo pèr espinau e signe Verdun o Verdun (10), lou chin que gardavo l'innoucènci de
l'Europo.
De ti rire de ti jo de ti cansoun, de ti fablo que despampo ma memòri
Garde soulamen lou capelan negre dansant
E trescant coume lou Saumisto davans l'Arco de Diéu, coume l'Avi de la tèsto bèn jouncho
Au ritme de nòsti man: Ndiaga-bass! Ndiaga-riti! (11)

III

Ausès tambour que bat!
Mama que me sono.
Me diguè Toubab (12)
D'embrassa la plus bello.

Me diguè Segnour!
Chausi! e deliciousamen escarteira entre aquéli dos man amigo
- Un poutoun de tu Soukeina (13)! - aquésti dous mounde contro-carraire
Quouro doulourousamen - ai! noun sabe plus qu es ma sorre e qu ma sorre de la
D'aquéli que bressèron mi niue de sa tendressa pantaiado, de si man mesclado

Quouro doulourousamen - un poutoun de tu Isabello entre aquéli dos man
Que voudriéu lis uni dins ma man caudo tourna-mai.
Mai se fau chausi à l'ouero de l'esprovo
Ai chausi lou verset di flume, di vènt e di séuvo
L'assouanço di planuro e di ribiero, chausi lou ritme de sang de moun cor despuia
Chausi la trefoulisoun di balafong e l'acord di cordo e di couire que sèmblo faus, chausi lou Souing
(14) lou souing o lou souing!
E la liuenchenco troumpeto tapado, coume un plang de nivoulouso escatant dins la niue
Coume lou rampèu dóu Jujamen, troumpeto boumbissènto sus li cadarau nevadis d'Europo.
Ai chausi moun pople negre trimant, moun pople païsant, touto la raço païsano de-pèr lou mounde.
E ti fraire s'entahinèron contro tu, t'an fa lucheta la terro.
Pèr èstre ta troumpeto!

IV

Mis agneloun, vautre moun amanço em, 'aquélis iue que veiran pas moun vieiounge
Fuguère pas toustèms pastour de blóundi tèsto sus li plano secarouso de vòsti libre (15)
Pas toustèms bon founciounàri, deferènt à respèt de si superiour
Bon coulègo abourgali elegant - e li gant? - risoulejant risènt raramen
Vièio Franço vièio Universita, e tout lou capelet debana.
Moun enfanco, mis agneloun, es vièio coume lou mounde e siéu joue coume l'auroro eternamen
jouvo dóu mounde.
Li pouëtesso dóu santuàri m nourriguèron
Li griot (16) dóu Rèi me cantèron la legèndo vertadiero de ma raço i son dis àuti Kora.

V

Quinti mes? quinto annado?
Koumba N dofène Diouf (17) regnavo à Diakhau (18), un vassau (19)
E gouvernavo, l'amenistraire dóu Sine-Saloum (20)
Lou brut de sis aujòu e di dioung-dioung (21) lou precedissié.
Lou peregrin reiau percoulavo si prouvinço, escoutant dins lou bos la founfòni murmurado
E lis aucéu que piétavon, e lou soulèu sus si plumo èro proudigue
Escoutant la conco elouquènto au mitan di toumbo sajo.
Apelavo moun paire Tokor (22): escambiavon de devinaio (23) que pourtavon de lebrié di cascavèu
d'or
De precióusi pèu de barro de sau, d'or dóu Bouré (25) d'or dóu Boundou (26)
E d'aut counsèu coume de chivau dóu Flume (27).
L'Ome (28) plouravo de-vèspre, e dins l'oumbrun vióulet se doulouiravon li Khalam, (29)

VI

Ere iéu meme lou grand de moun grand
Ere soun amo e soun lignage, lou meinadié de l'oustau d'Elissa (30) dóu Gabou (31)
Dre dreissa: nous faciant, lou Fouta-Jaloung (32) e l'Almàmi dóu Fouta (33)
- Nous tuion, Almàmi! nous desoundron pas.
Nimai si mountagno nous pousquèron mestreja, nimai si cavalié

Nous enciéuela, ni sa pèu claro nous simbela
 Nimai nous abastardi si proufèto.
 Ma sabo pagano es un vin vièi que noun s'eigrejo, es pas lou vin de paumo d'un jour.
 E sege an de guerro! sege an lou batedis di tabala (34) de guerro di tabala di balo!
 Sege an lou nivoulan de pousso! sege an de broufounié sènso un bèu jour un soulet jour
 - E canto de-vers li font la teourio di jouvènto di sen triounflant coume de toure dins lou soulèu
 Sege an de calabrun! E li femo à l'entour di sourgènt expandisson de pagno rouge
 Sege an à l'entour dóu lagarot d'Elissa, que l'enflourisson li lanço brusissènto.
 - Nous tuion, Almàmi! Sus aquest aut cremadou, ai jita.
 Tóuti mi richesso pousso: mi tresor d'ambre gris emai de clausisso
 Lis catiéu, couroundo de moun oustau, lis espouso maire de rai fiéu
 Li causo dóu santuari, li masco grave e li raubo soulènno
 Moun paro-soulèu moun bastoun de coumandaire, qu'es péuge de tres kintar (35) d'evòri
 E ma vièio pèu.
 Dourmès, lis eros, en aquelo sero levandiero, de vido, en aquelo niue grèvo de grandour.
 Mai es sauvado, la Cantanto, ma sabo pagano que poujo e que brago e que danso
 Mi dos fiho di caviho cheresclo, li princesso ciéuelado de lourd bracelet d'afan
 Coume de païsano. De gènt de la terro lis, escorton pèr èstre si segnour e si sujèt
 E dintre éli, la maire de Sira-Badril (36), foundairis di reiaume
 Que sara la sau di Serère, que saran la sau di pople sala.

VII

Elé-iaie (37)! Tourna-mai cante un noble sujèt; que m'acompagnon li kora e lou balafong!
 Princesso, pèr tu 'quéu cant d'or, mai aut que li japarié di pedant!
 Siés pas planto quichiero sus l'aboundanço ramudo de toun pople.
 Messourguejon; siés pas tiran, te nourrisses pas de sa graisso.
 Siés l'ourgane riche de reservo, li granié qu'espeton pèr li jour d'esprovo
 - Nourrison fournigo em' oucilousi coulombo.
 Vaqui, siés, pèr escavarta au liuen l'enemi, dre, lou tata (38)
 Dise pas l'òrri, mai lou cap qu'engivo la forço que fabrejo
 Lou bras; mai la tèsto tata que reçaup cop emai boulet.
 E toun pople s'ounouro en tu. Laus à toun pople en tu!
 Princesso de quatre couidado! de la caro d'oumbro à l'entour de la bouco de lume
 Coume lou soulèu sus la cèuno di coudoulet negre
 Siés toun pople.
 La terro soumbro de ta pèu es drudo, generousamen éu l'aseigo emé l'aurige semenau.
 Siés sa mouié, reçaupères lou sang serère e lou tribut de sang péule (39)
 O sang mescla dins mi veno, soulamen la batudo nuso di man!
 Qu'ausigue, iéu, la cantadisso di voues vermeialo di sang-mescla
 Qu'ausigue, iéu, lou cant de l'Africo avenidouiro!

VIII

Ai! m'afourtis l'espèro qu'un jour courrirai davans tu,
 Princesso, pourtaire de ta recado (40) à l'acamp di pople.
 Es uno escourtado mai grandarasso que l'èro aquelo memo de l'Empereire Gongo-Moussa (41) en
 camin vers l'Orient trelusènt.
 O desert sèns oumbroun desert, terro austèro, terro de candeta, de tóuti mi pichoutesso
 Lavo-me, de tóuti mis enfenouiamen d'abourgali.

Que me lave la fâci toun lume qu'es pas sutiéu, que ta vioulènci seco me bagne dins uno chavano
 d'areno
 E tau lou blanc mehari (42) de raco, que mi bouco de nòu en nòu jour siegon casto de touto aigo
 terrèstro, e que chutigon.
 Caminarai pèr la terro de l'uba levantés, pèr l'Egito di tèmple e di piramido
 Mai vous laisse Faraoun qu'à sa dèstro éu m'assetè emai moun rèire-grand dis auriho roujo (43).
 Vòsti saberu saupran prouva qu'èron iperboureau coume tambèn tóuti mi grandour sepelido.
 Aquéu trin soulenne, noun es plus quatre milo esclau carrejant cadun cinq mithkal (44) d'or
 E sèt milo negre nouvèu, sèt milo sòudard sèt milo païsan umble e fièr
 Carrejant li drudige de ma raço sus sis espalo musicalo.
 Si drudige autenti. Nimai l'or ni l'ambre nimai l'evòri, mai li proudu d'autenti païsan e de travaïadou
 d'à vint centime l'ouro
 Mai tóuti li rouino, dóu tèms de la tracho éuropenco di negre
 Mai tóuti li lagremo de-tras li tres countinènt, tóuti li susour
 negro qu'engreissèron li champas de cano e de coutoun
 Mai tóuti lis inne canta, tóuti li musicamen estrassa emé la troumpeto tapado
 Tóuti li gau dansado, hoi tout lou tresanamen crida.
 E sèt milo negre nouvèu, sèt milo sòudard sèt milo païsan umble e fièr
 Carrejant li drudige de ma raço sus sis espalo qu'an d'uno anforo
 La Forço la Noublesso la Candour
 E coume d'uno femo l'aclinamen ravi à la grando forço cousmico, à l'Amour que mòu li mounde
 cantarèu.

IX

Dins l'espèro d'aquéu jour - veici la Somo (45) e la Seno (46) e lou Ren (47) e li fèr flume esclavoun
 que soun rouge souto l'espaso de l'Arcange
 E moun cor es pèr fali de l'oudour vinassouso dóu sang, mai ai de counsigno e lou degut de teni,
 Qu'au mens me counsole, cade vèspre, lou refoulèri barrulaire de moun double.
 Toko'Ouali (48) moun ounce, t'ensouvènes-ti di niue d'antan quouro s'apesantissié ma tèsto sus
 toun esquino de paciènci?
 Vo quouro, me tenènt de la man, ta man me guidavo pèr li sournuro e li signe?
 Li camp soun flour de luseti; lis, estello fan pauseto sus lis erbo lis aubre.
 Es lou silènci à l'entour.
 Soulet boumbounejon li parfum dóu trescamp, brusc d'abiho rousso que douminon la vibracioun
 gréulo di grihet
 E tan-tan vela, l'alén au liuen de la Niue.
 Tu Toko'Ouali escoutes l'inausible
 E m'esplices li signe que dison lis Avi dins la sereneta marino dis Ensigne
 Lou Brau, l'Escourpioun lou Liéopard, l'Elefant li Pèis famihié
 E l'ufano lachenco pèr lou tann celèste (49) que n'a ges de finicioun.
 Mai veici la coumpreneduro de la divesso Luno e que cason li velo di tenèbro.
 Niue d'Africo ma niue negro, mistico e claro negro e brihanto
 Fas pauso acourdado à la terro, siés la Terro e li colo armouniouso.
 O Bèuta classico que siés pas queirudo, mai rego elastico aliscado, linjo!
 O visage classi! desempièi lou front esboumba souto la séuvo de sentour e lis iue larg oubli jusqu'au
 miste gou dóu mentoun e
 Lou vanc fougous di colo bessouno! O dóuci courbo visage meloudi!
 O ma Liouno ma Bèuta negro, ma Niue negro ma Negro ma Nuso!
 Ai! quànti cop me faguères batre moun cor coume lou liéopard ferouge dins sa gâbi estrecho.

Niue que me deliéures di resoun di saloun di soufisme, di reviroulet dis escampo, dis òdi estigança di chaple adoumena

Niu e que delegues tóuti mi countradicioun, tóuti countradicioun dins l'unita proumiero de la negritudo

Recebe l'enfant sèmpre enfant, que douge an d'erranço an pas avieiastri.

Aduse, iéu, d'Europo soulamen a questo enfanto amigo,

La clarta de sis iue dintre lou neblun bretoun.

Château-Gontier, óutobre-desèmbre de 1939.

(1) Ouoi: en lengo ouolovo, es un cant. Kora, uno meno d'arpo qu'a de sege à trento-dos cordo; balafong (lou mot vèn de la lengo mandingo) uno meno de siloufone. Lou cant coumenço em' uno citacioun d'un pouèmo ouolove emé sa reviraduro. Eleiai es uno interjeicioun emé lou sèns d' O maire! (vèn de ço que la maire es counsiderado colline l'inspirarello di cant di troubaire, de-niue, quouro fai luno); bisimlai es uno paraulo arabo, envouacioun dóu noum de Diéu à la debuto dóu pouèmo. Biram Deguen es un noum d'ome, que vóu dire Biram (qu'es Ibrahim, Abram) fiéu de Deguen (noum de femo).

(2) Nduendue (dins lou teste francés: ndeunde): un tantàri grand e gros.

(3) Tama: pichot tan-tan que li griot (troubaire) se lou bouton souto l'eissello e se n'en acoumpagnon pèr canta si laus vo sis odo. Sadar, grand tan-tan dóu son clar e de la formo estrecho et longo. Es coume lou courifiéu que lis àutri tan-tan l'acoumpagnon.

(4) Kam-Diamé. Uno font dins lou país serère. Es proublamen ansin designado d'un noum d'ome (Kama es noum de famiho e Diamé prenoum serère). Tambèn Kam-Diamé pòu veni de Kam (dins) e diam (la pas), adounc en pas.

(5) Tann, sansouiro recuberto pèr lis àuti marèio.

(6) Chèchio: la chéchia, coufaduro d'ourigino maugrabino, que la pourtavon li tiraïour senegalés.

(7) Tening-Ndiare, noum serère de fiho: pourrié s'esplica ansin: Tening es lou dilun. Proublamen la sorre dóu pouèto qu'avié aquéu noum èro nascudo un dilun. Ndiare pòu èstre Ndiara, douna, emé l'atualo trascripeioun óuficialo de la lengo serero, souto la formo Njara, dins lou dictionnaire serère-français dóu Paire Leonce Crétois (tome 4, Dakar, 1975, pajo 635) e endica coume noum de femo, sènso precisioun etimoulougico (sarié belèu lou mot mandingue diara vo vgiara, valèn-à-dire lioun). Mai i'a d'àutri poussiblis esplico: en serère diar (escrich aro jar) significo s'alegra e, tambèn valé, èstre bon, se vèndre bèn. Ndiar (autre formo de diar) segui emé la particulo negativo - e, aurié, precedi de Tening, lou sèns qu'es pas de s'alegra lou dilun vo se vènd pas lou dilun, vau rèn lou dilun. Dins li dous cas un aradal (en serère, un prenoum despreeciare coume n'en èron douna is enfant pèr que li marrits esperit ié faguèsson pas mau, especialamen quouro fa maire avié perdu peravans d'àutris enfant bèn pichot).

(8) Tiagoum-Ndiare, autre noum serère de fiho. Tiagoum.

(en trascripcioun atualo cagum vo jagum. - vèire lou dicionari dóu Paire Crétois, tome 3, Dakar, 1974, pajo 89, article jag) sarié siéu bèn, siéu ópourtuno; mai, segui de Ndiare pourrié èstre: (emai que) siegue vengudo ópourtunadamen, i'a pas de s'alegra (vo vau pas quaucarèn).

(9) Ngas-o-bil, es, en lengo serère Lou pous de pèiro. En aquest endré, sus la coustiero de la mar Atlantico, i'avié un pichot semenàri, que leu pouèto n'en fuguè un elèvo soute la direicioun de religious catouli, qu'èron subre-tout de Bretoun e d'Alsacian.

(10) Verdun ère leu noum d'un chin, au semenàri de Ngas-o-bil. L'avien apela coume acò proublamen estènt qu'èro leu tèms de la proumiero guerre moundialo. Lou chin gardavo l'innocènci de l'Europe, que la couneissié pas.

(11) Ndiaga-bass! Ndiaga-riti! Es de paraulo en lengo serère que se podon esplica coume acò: Es bèn, Bass (prenoum d'ome). Es bèn, vai-t'en! (Ndiaga, dins aquéu cas, sarié leu plurau de diag - escrich en trascripcioun atualo jag - es bèn, es counvenènt; adounc valèn-à-dire li cause soun bèn, sufison, Bass, li cause sufison coume acò, vai-t'en are - riti, vo mai precisamen reti es vai-t'en! Mai sarié possible que Ndiago siegue Ndiago, apelacioun, en serère, dis artisan terraié d'ourigino mandjaco (Li

Mandjaque soun une tribu de la region de Casamanço, au Senegau, que soun Catouli e que proun d'éli an leu prenoum Bass). Se pourrié que leu capelan dansant fuguèsse un Mandjaque, e que lis enfant serère l'aguèsson apela Ndiago (Ndiega) emé soun prenoum de Bass, coumun dintre li Mandjaque. E que ié diguèsson, à la fin e d'un biais bèn famihié, Basto, vai-t'en! Mai, tambèn bass, en lengo ouolovo, es un mot d'ourigino arabe emé leu sèns de baste.

(12) Toubab, au Senegau, vau dire European, Blanc. Es un terme generalamen emplega dins tóuti lis etnio dóu país. Se la segoundo partido dóu pouèmo remèmbro leu tèms que leu pouèto èro escoulan au semenàri de Ngas-o-bil, la debuto de la tresenco partido evoco li je de l'adoulescènci. Toubab pòu èstre aqui un subre-noum famihié douna au jouine Leopold Sedar estènt qu'èro ana à l'escolo di Blanc. E Segnour sarlé un terme de counsideracioun (emé leu sèns de Senhor en pourtugués).

(13) Soukeina, prenoum femenin, d'ourigino arabe, esparti encò di Serère coume dis Ouolof.

(14) Souing, es leu swing de la musico negro-americano. Evoco leu tèms que leu pouèto, estudiant à Paris, faguè couneissènço em' aquelo musico, is alentour de 1925-1930.

(15) Dins la quatrenco partido dóu pouèmo, leu pouèto parle à sis elève qu'avié dins li licèu francés ounte ensigné li letro classico.

(16) Li griot, troubaire african.

(17) Koumba Ndofoène Diouf: leu rèi dóu Sine quouro leu pouète èro pichot.

(18) Diakhau (vo Diakho): la capitale dóu reiaume dóu Sine.

(19) Vassau: en seguido de la counquisto franceso à la fin dóu siècle dès-e-nouven, li rèi serère èron vengu vassau dóu gouvèr coulouniau e de si baile.

(20) L'amenistraire dóu Sine-Saloum: lou founciounàri coulouniau qu'avié la cargo d'amenistra la region dóu Sine-Saloum (qu'es, aro, tambèn uno region amenistrativo dins lou Senegau independènt) que coumprenié li territòri di dous reiaume dóu Sine e dóu Saloum. Lis amenistraire coulouniau gouvèrnava mai pamens leissava lou poudé tradiciounau emé soun caratère religious e magi i rèi loucau.

(21) Dioung-dioung: li dioung-dioung èron li tan-tan reiau de la court dóu reiaume de Sine. Lou mot vèn de la lengo mandingo. Acò s'esplico dóu fa que li rèi, e la noblesso dis aristoucrato (guelououar), dins li reiaume serère, èron d'ourigino mandingo. Li griot reiau celebrava, bourrin-bourran, la glòri dis aujùu du rèi (d'acò vèn l'espressioun: lou brut de sis aujùu).

(22) Tokor: en lengo serère, es l'ouuncle meirau. E coume, encò di Serère, l'ouuncle meirau avié uno grandio impourtaço, es tambèn uno espressioun d'ounouracioun.

(23) Devinaio, vo enigma: prepausa d'enigma, e n'en escambia, èro forço aprecia en Africo. La sagesso africano tradiciounalo s'esprennis pèr de prouvèrbi e devina lis enigma èro la demoustranço dóu judice.

(24) Saloum: reiaume serère, dóu coustat miejournal-levantés dóu reiaume de Sine.

(25) Bouré, vèire la noto seguènto.

(26) Boundou: noum de dos region de l'ancien empèri medievau dóu Mali (que s'estendié subre li territòri dóu Senegau ourientau de vœi e de la republico atualo dóu Mali). Aquélis encoutrado èron famouso pèr si mino d'or. D'aqui prouvenié, à l'Age-Mejan, l'or dóu Soudan que l'espourtava enjusqu'i port mieterran, coume Gèno e d'autre.

(27) Lou Flume: es lou flume Senegau. Li pople vagant (coume li Berbère vo lis Arabe) de Mauritanio que barrulava à l'entour dóu flume cavaucava sus d'aut chivau.

(28) L'Ome: es lou paire dóu pouèto (l'Ome pèr eicelènci), Basile (lou rèi) Diogoie (lou liou, en lengo serère) Senghor.

(29) Khalam: uno meno de guitarro di quatre cordo, qu'acoumpagnava lou cant dis eleglo. Sèmblo que li lagremo dóu paire dóu pouèto ié venien de l'esmougudo que ressentie d'avé reçaupu dins soun oustau lou rèi dóu Sine, que l'apelava ouuncle meirau e lou tratava coume un pacifi cousin, e de l'evouacioun, pèr li griot (troubaire), di glòri passado d'aquéu reiaume. L'èro mouderno a destrui proun d'aspèt d'uno civilisacioun tradiciounalo, encaro bèn servado, emé si formo estetico, enjusqu'i darriè tèms de la presènci franceso au Senegau. Lou pouèto es ome d'uno epoco de transioun e, quouro se recordo li resplendour di vièi reiaume african, nous fai pensa à Frederi Mistral evoucant dins lou Pouèmo dóu Rose lou trelus e lou tremount de l'age pre-teini.

(30) Un endré, dins lou Gabou.

(31) Gabou, un ancian reiaume mandingue que soun cèntrè èro dins lou rèire-païs de l'atualo Guinèlo-Bissau; es d'aquí que venguèron li counquistaire mandingue que pièi foundèron en païs serère li reiaume dóu Saloum e dóu Sine. La lignèio peirenalo dóu pouèto avié, segound la tradicioun, d'únis óurigino mandingo, aquéli meme di gueloouar, noble vengu d'Elissa dins lou Gabou.

(32) Fouta-Djalong, vo Fouta-Jalon, un mountagnage de l'atualo Guinèio-Conakry, que soun noum de Fouta vòu dire que fuguè poupla pèr de Foulah (vo Peulh, qu'es Péule) que lou counquistèron e l'impausèron la religioun musulmano en douminant li mai ancians abitant, li Dialonké vo Djalonké, qu'appartenien, éli, à l'etnio mandingo e qu'èron animiste, emai fuguèsson pièi islamisa. D'acò vèn l'espressioun Fouta-Jalon.

(33) L'aguè d'Almami (capoulié, religious di Foulah dóu Fouta-Jalon) que menèron d'espèdicioun guerriero contro de pople pagan dins la Guinèio e lou Senegau. Sèmblo que lou pouèmo pourrié mescla dous fa diferènt entre éli.

- La creacioun, anciano, e que l'avèn adeja mencionado, di reiaume serère pèr li guerrié mandingue dóu Gabou.

- E l'envasioun, dins la segoundo mita dóu siècle dès-e-nouven, di reiaume animiste dóu Saloum e dóu Sine pèr l'Almami Ma-Ba, un Musulman counvertissèire pèr forço, que sa famiho èro aquelo di Denianké que regnèron enjusqu'à la fin dóu siècle dès-e-vuechen sus lou Fouta-Toro, uno regioun de l'uba levantés dóu Senegau, dicho tambèn Fouta estènt qu'es pouplado de Toucouleur (vo Tekrou) parlant un dialèite de la lengo di Peulh (Péule) vo Foulah.

Lou devastaire Ma-Ba saquejè uno partido dóu Sine en abriéu de 1867 mai fuguè escracha en juillet d'aquest an meme pèr lou rèi de Sine. En 1887 lou fiéu einat de Ma-Ba ataquè tourna-mai lou reiaume de Sine, ço que fuguè lou, darrié dis assaut de Musulman arma sus aquéu païs.

Coume que siegue, lou pouèmo descriéu la lucho di Serère pagan (e de sa noblesso reialo de lignage mandingue) au tèms d'uno envasioun musulmano.

(34) Tabala, uno meno de tan-tan, qu'es aro, encò di Ouolof, especialamen emplega pèr li Musulman de la counfrarié qadiria quouro s'en acoumpagnon dins si cant. Li tabala servien de tan-tan de guerro, i tèms dis espèdicioun belicouso di Musulman afiga noutamen d'aquelo counfrarié.

(35) Kintar, uno mesuro de capacita (de l'arabe qintar en Egitò, vau enviroon 45 kilougramo), mai aquí sarié soulamen un kilougramo e 268 gramo. Tres kintar, pesarien aperiáqui 3 kilougramo e 800 gramo.

(36) Sira-Badril. Lou pouèmo escriéu Sira-Badril, mai li Serère dison Sira-Badial e li Mandingue Sira--Badiane. Segound uno tradicioun legendàri, èro uno erouïno que vivié dins lou Gabou (regioun aro de la Guinèio-Bissau) e que fuguè la maire de Maïssa Wáli (vo Ouali) Dione. Aquéu, un gueloouar (noble mandingue) sarié parti dóu Gabou emé si tres serre e uno seguido impourtanto pièi se sarié aplanta à Mbissel, proche de Joal, en païs serère pèr ié founda (au siècle quatourgen?) lou reiaume de Sine. Adounc Sira-Badial es counsiderado coume l'aujolo de la dinastio reialo.

(37) Elé-iaie! Es, en lengo ouolovo, l'interjeicioun O maire!, ja visto dins leu pouèmo ouolove cita pèr Leopold Sedar Senghor e que coumenço ansin Eleyâi bisimlâi (vèire note 1).

(38) Tata: en lengo mandingo; es une fourtaresso, vo pulèu un fourtet, generalamen basti en terre.

(39) Lou sang serère e lou tribut de sang péule: dóu coustat de soun paire, lou pouèto a d'avi serère (e mandingue) e sa maire èro d'óurigino péulo. Adounc se pòu dire de sang mescla.

(40) Recado: v. Lou Message noto 7.

(41) Gongo-Moussa: empeiraie dóu Mali que soun noum èro, de-verai, Kankou Moussa. Regnè desèmpièi 1307 enjusqu'à 1332. En 1324-1325 faguè à la Mèco un celèbre roumavage, acoumpagna de dès milo (d'autre dison sieissant milo) pourtaire e precedi de cinq cènts esclau qu'avien chascun un bastoun d'or. L'empèri dóu Mali èro alor forço riche emé si mino d'or que n'en espourtavo lou metau dins li païs mieteran. Lis Arabe fuguèron esbalausi dóu faste dóu soubeiran negre.

(42) Mehari, lou camèu saharene.

(43) Rèire-grand dis auriho rouje: dèu èstre leu rèire-grand meirenao dóu pouèto, un Peulh (péule). Li Péule soun counsidera pèr lis àutris African coume d'ome rouje. Es segur que n'l'à proun de Péule

qu'an lou ten couiren, emé de rebat que li dirias rouge. E soun pas veramen de Negre, estènt mai proche dis Etioupien e di Soumali. Lou pouèto a escri Rouge, ma dileicioun...

(44) Mithkal, vo mitskal, en lengo arabe, une mesure de pes. En Egipto, leu mithqal es de 4 gramo, 68. Mai sèmblo qu'au Mali èro aperaqui de sièis gramo.

(45) La Somo, es la Somme.

(46) La Seno, es la Seine.

(47) Lou Ren, es le Rhin.

Lou pouémo fuguè escri dins li proumié mes de la segoundo guerre moundialo, e lou degut de teni es aquéu dóu sódard qu'èro leu pouèto dins l'armado franceso.

(48) Toko'Ouali, es l'ouuncle meirau dóu pouèto.

Toko es lou meme que Tokor (vèire note 22), valènt-à-dire ouuncle meirau, que Ouali èro soun prenum (proubablamen un Prenoum d'ourigino arabe: Ouali es lou gouvernour, adoune lou mèstre).

Quouro èro enfant, Leopold Sedar Senghor s'agradavo forço dins la coumpagno de soun ouuncle meirau que i'esplicavo li meraviho dóu cèu estela.

(49) Lou tann celèste: lou Camin de Sant-Jaque (la carrairo lachenco) es coumparado à l'estendudo d'un tann, d'uno sansouiro coume n'i'a dins lou païs serère.

Apounden que lou pouèmo es dedica à Reinié Maran, un Antihés, nascu en 1887 à la Martinico de parènt guianés, qu'escriguè Batouala, véritable roman nègre (pareigu en 1921 e que recaupè lou Pres Goncourt). Founciounari e amenistradou coulouniau dins l'Oubangui-Chari (Centrafico), Reinié Maran sachè descriéure la vido e li pensié di Negre d'Africo; es counsidera coume un precursor dóu mouvemen de la Negritudo.

NIUE DE SINE

Femo, pauso subre moun front ti man de baume redoulènto,
ti man mai douço que fourraduro.

Amoundaut li rampau balança que brusisson dins l'auto auro nóuturno
Tout-bèu-just. Memamen pas la cansoun de bailo.

Que nous brèsse, lou silènci ritma.

Escouten soun cant, escouten batre noste sang sourne, escouten

Batega lou pous prefound de l'Africo dins la nèblo di vilage perdu.

Vejeici que tremounto la luno lasso de-vers soun lié de mar planiero

Vejeici que s'achocon li cacalas, que li countaire éli-meme

Fan la tintourleto, emé la tèsto coume l'enfant sus l'esquino de sa maire

Vejeici que li pèd di dansaire s'enlourdisson, que s'enlourdis la lengo di cantadisso alternado.

Es l'ouro dis estello e de la Niue que sounjo

S'acouido à-n-aquelo colo de niéu, drapado dins soun long pagno de la.

Li téulisso di caso lusisson tendramen. Dequé dison, tant counfidencialo, is estello?

A l'endins, lou fougau s'escantis dins l'entimeta d'oudour acro e douço.

Femo, abro lou calèu dóu burre clar, e que charron à l'entour lis Avi coume li parènt, lis enfant au lié.

Escouten la voues dis Ancian d'Elissa (1). Coume nous-autre eisila

An pas vougu mourir, ni que se perdeguesse pèr lou sablun soun gaudre semenau.

Qu'escoute, iéu, dins la caso estubassado que la vesito un rebat d'amo proupiço

Ma tèsto sus toun sen coume un dang (2) tre sali dóu fiò e tubant

Que respire, iéu, l'oulour de nòsti Mort, que recate, iéu, emai redigue sa voues vivènto, qu'apregue
à

Viéure davans que davale, de la man d'eila dóu soutaire, dins lis àuti founsour de la som.

(1) Elissa: Segound la tradicioun, Elissa, dins l'ancien reiaume dóu Gabou (es, aro, dins la Guinée-Bissau), sarié lou liò que n'en venguèron li guelouar (o guelowâr), li noble guerrié mandingue que pièi foundèron en país serère li reiaume dóu Saloum e dóu Sine.

(2) Dang: en lengo ouolovo, lou dang es un mèisse, uno meno de couscous cuech à la vapeur.

PARTENÇO

Bousque au founs de tis iue fousc - es l'estang de Berro souto li cop dóu mistrau
Tis iue fousc - e ié destrie, à travès de la vitro entubeirado, lou païsage d'òutro-oucean de nòstis aièr.
Lou pendis es moui; à l'entour la tendresso di prat.
Quouro resquihan, un bras amistous nous retèn sus lou dougan de l'aigo.
Ta voues fréulo, dins l'aire alenti de nòsti cor, tèis de capriciòusi dentello.
Siés sus lou ribeirés avers arendoulo; gaire founso es l'aigo e proche lis iscloun d'or.
Ame miés lou boundeja souple dóu felin.
La ribiero de vèire lou cèu coulour d'iue blu - disiés pervenco – li prefum d'un verd enfantin.
Tóutis aquéstis ouro claro verdo bluio, verdo claro bluio.
Tant lóugiero li niéulo airouplano que soun li pèis souto l'aigo sèns brut
Tant souvènt siblavon, em' un brut metalin que me gangassavo enjusco au racinun de ma frechaio
Li rapide pèr li port atlanti, li mounde ressuscita de nòsti memòri.
Noun poudiéu garda dintre mi man ta tèsto, tis iue de viscardo coume mis iue eimanta
Mis iue fisse davans tu.
Tant lóugié lis airouplane blanc
Tant-e-quant siblavon li rapide sus li pont aeren.
Em' acò 'n jour, fourestié dins aquest païsage trop couneigu
Sèns adessias sian parti, parti un jour sèns coulour e sens brut.

CANT D'OUMBRO

L'aiglo blanco di mar, l'eiglas dóu Tèms me ravis de la man d'eila dóu countinènt.
Me revihe m'interroge, coume l'enfant dins li bras de Kouss (1) que ié dises Pan.
Es lou crid fêr dóu Soulèu levant que fai trefouli la terro
Ta tèsto noublesso nuso de la pèiro, ta tèsto subre li mount lou Lioun ensubre dóu bestiari de l'estable
Tèsto drecho, que traforo emé sis iue agut.
E renaisse à la terro que siguè ma maire.

Veici lou Tèms e l'Espaci, entre nous escalanas em' autitudo
Que s'auboure toun ourgueianço porto-nèu qu'éro antan de coulour umano
- Me i'avalissiéu, labouraire ajassa dins l'embriagadisso de la meissoun maduro.
M'esquihe long de ti paret, carage baussous.
Lou meior esquihaire s'es esvarta. Vejo lou sang de mi man e de mi geinou
Coume uno libacioun lou sang de ma croio antagounisto, divesso au visage dóu masco.

Me faudra-ti bandi li chavano de tóuti li cauno magico dóu desert?
 Recampa lou sablun i quatre cantoun dóu cèu vuege, en uno fervour inmènso de sautarello?
 Pièi dins un silènci inmemouriau, lou travai d'un fre d'apoucalùssi?
 S'esquihon adeja ti paraulo counfuso de femo, coume de plang d'urouso destrecho, quau pòu dire
 E li pèiro, sute e feble estramas, van faire un chafaret de cataracho.
 Touto vitòri duro lou tèms d'un batedis de ciho que prouclamo l'irreparable doublamen.
 Fuguères africano dins ma memento anciano, coume iéu dins li nèu de l'Atlas.
 Mane o! Mane de mi Paire
 Countemplas soun front casca e la candeta de sa bouco assiéunado emé de coulombo sèns taco
 Acaras sa bèuta 'm' aquelo de vòsti chato
 Si parpello coume lou calabrun precepitous e sis iue vaste que s'emplenon de niue.
 O, es bèn l'aujolo negro, la Claro dis iue vióulet souto si parpello de niue.
 - Moun amigo, souto lou sourne di pagno blu
 Lis estello despampon li flour d'ouato de si boursèu descatoona.
 Lou Segneur dóu trescamp s'es teisa, éu que faguè cala l'enrebelido di brounzimen.
 Ve! La nèblo d'aise s'es esoulado en clàri gouteto de la fres.
 Escouto ma voues singuliero que te canto dins l'oumbrun
 Aqueste cant coustela de l'espet di coumeto cantanto.
 Te cante aquéu cant d'oumbro em' uno voues nouvello
 Emé la vièio voues de la jouvènço di mounde.

(1) Kouss: en lengo serèro, es, de fa, un plurau emé lou sèns de lis Esperit (representa coume de gèni de pichoto taio). Lou singulié es (en trascrpcion atualo) Nguus. Dins soun diciounàri serère-francés (Dictionnaire sereer-français, tome IV, pajo 577-578) pareigu à Dakar en 1975, lou Paire Leonce Crétois esplico que li Kuus abiton dins li séuvo, e especialamen sus li branco di tamarinié. Es pèr acò que lou pouèto li coumparo à Pan. En lengo ouolovo, Kouss es tambèn couneigu, e souto aquelo formo, au singulié, pèr dire un draguet, un gripetoun. Pèr eisèmple, s'atrobo dins lou conte Tours de lièvre de l'escrivèire e pouèto senegalés Birago Diop (Contes d'Amadou Koumba, Paris, Présence Africaine, 1961, pajo 114) à l'ombre d'un tamarinier, Kouss-le-Lutin-barbu (à l'oumbro d'un tamarinié, Kouss-lou-Draguet-barbu). E Leopold Sedar Senghor cito lou draguet famihié dins sa prefàci i Nouveaux contes d'Amadou Koumba, Paris, Présence Africaine, 1958, prefàci, p. 10). Se recoumando la leituro d'aquéli conte. V. tambèn Prefàci, noto 52.

VACANÇO

Aquelo absènci longo à moun cor
 Aquesto vacanço de tres mes coume aquéu sourne courredou de tres semèstre presounié.
 Aviéu perdu memento di coulour
 Enjusqu'à toun visage que de-bado recoumpausave, emé lis me batu de moun esperit.
 E toun silènci distant coume uno memòri que s'oublido
 Restavo l'oulour de ti péu, tant calourènt dóu soulèu
 - Rèn aurre que la caresso de toun còu aut e souple sus ma gauto
 Restavo l'esplendour de ta tèsto
 Coume se poudrié óublida lou trelus dóu soulèu, e lou ritme dóu mounde - la niue lou jour
 E lou tan-tan enfada de moun cor que me tenié reviha de l'ongui niue
 E li batedis de toun cor qu'à contro-tèms l'acoumpagnavon
 E li cant alterna. Tu la flahuto liuencho que respond dins la niue

De l'autre coustat de la Mar interiouro, qu'unis li terro óupausado
Li sorre couplementàri: l'uno a coulour de flamo e l'autro, sourno, coulour de bos precious.
Toun visage!
Segur es éu, noun pas la tenèbro de ma presoun autampau la mouliero de ma vido
Qu'escafo touto coulour e tout dessin, tau lou soulèu triounflant à l'intrado de l'ivernage
Quouro es pas casegudo la degouto d'aigo proumiero
Que li païs soun blanc e lou sablun sènso raro.
Sabe lou Paradis perdu - ai pas perdu record de l'orto d'enfanço ounte flourejon lis aucèu
Que vendra la meïssoun après lou peniblas ivernage, e revendras moun Amado.
Saras dins mi bras coume uno garbo lourdo e bruno
Vo lou sik (1) triounfau que brando lou luchaire vincèire, e se sènt un diéu.

(1) Sik: en lengo serèro couliero de perlo metalino, que lou luchaire - l'atlèto - vincèire lou porto emé fierta. Se prounóuncio tyik (e s'escríeu aro ciq dins lou dictionnaire sereer-français dôu Paire Leonce Crétois, tome 1, p. 379, Dakar, 1972).

VESITO

Sounje dins la souloumbrino estrecho d'un tantost
Me vesiton li fatigo de la journado
Li defunt de l'annado, li record de la desennio
Coume la proucessioun di mort dóu vilage à l'ourizount di tann (1).
Es lou meme soulèu bagna de mirage
Lou meme cèu que l'enèrvon li presènci escoundudo
Lou meme cèu redouta d'aquéli qu'an de comte emé li mort.
Vaqui que s'enançon mi morto à iéu...

(1) V. Que m'acoumpagnon kora e balafong, noto 5.

LA REVENGUDO DE L'ENFANT PROUDIGUE

OUOI PER UNO KORA

A Jaque Maguilen (1) Senghor, moun nebout.

E moun cor tourna-mai sus la graso de pèiro, souto la porto auto d'ounouranço.
E trefouillisson li cèndre touse de l'Ome dis iue de foudre, moun paire.
Sus ma fam, la pousse de sege an barrulaire, e lou charpin de tóuti li carrairo d'Europo.
E la rumour di vilasso; e li ciéuta que baton lis erso de milo passioun dins ma tèsto.
Moun cor es resta cande coume vènt de Levant au mes de Mars.

II

Recuse moun sang dins la tèsto vuevo d'idèio, en aquest vèntre que l'an deserta li muscle dóu courage.
Que me coundugue la noto d'or de la flahuto dóu silènci, que me coundugue lou pastre moun fraire de raive autre-tèms

Nus souto sa cencho de la, la flour dóu flamejant (2) au front.

E trafouro, pastre, mai trafouro em' uno longo noto surrealo aquelo bastidouno brandussanto, que si fenèstro e sis estajan soun artisouna di termito.

E moun cor tourna-mai souto l'aut maine que bastiguè l'ourguei de l'Ome (3)

E moun cor tourna-mai subre la toumbo ounte piousamen ajassè sa longo genealougio.

Noun ié fai mestié lou papié; tant soulamen la fueio restountidouso dóu diali (4) e l'estilet d'or rouge de sa lengo.

III

Quant vaste quant vuege lou courtiéu de l'oudour de noun-rèn

Coume la plano en sesoun seco que tremolo de soun vuege

Mai quente bouscatié desranquè l'aubre seculàri?

E tout un pople se nourrié de soun ombro sus la verdesco circulàri.

E tout un oustau (5) 'mé si palafrenié, bergié, doumesti emai mesteirau

Sus la verdesco roujo apararello de la mar oundouso di manado i grand jour de fiò e de sang.

Vo es-ti uno estànci foudrejado pèr lis eïglas quadrimoutour

E pèr li lioun di boumbo di bound poutènt?

IV

E moun cor, tourna-mai sus li graso de l'auto demoro.

M'amourre à terro à vòsti pèd, dins la pousso de mi respèt

A vòsti pèd, Avi presènt, que douminas fièr la salo grando emé tóuti vòsti caro-màseo (6) que desfison lou Tèms.

Servicialo fidèlo de moun enfanço, vejeici mi pèd qu'empego lou boudras de la Civilisacioun.

L'aigo blouso sus mi pèd, servènto, e souléti si blànqui semello sus lis estòri de silènci.

Pas, pas e pas, mi Paire, sus lou front de l'Enfant proudigue.

V

Tu dintre tóuti, Elefant de Missel (7) qu e embeloulaves d'amistanço toun pouèto diali

E partejavo emé tu li plat d'ounour, la graïso qu'enfloro li bouco

E li chivau dóu Flume (8) presènt di rèi de Sine, mèstre dóu mi, mèstre di paumaredo (9)

Di rèi de Sine qu'avien planta à Diakhav (10) la forço drecho de sa lanço.

E dintre tóuti, aquéu Mbogou (11) de la doulour de desert; e li Guelvar (12) avien escampa de libacioun de lagremo à sa partènço

Plueio puro d'eïgagno quand sauno la mort dóu Soulèu subre lou plan marin e lis erso di guerrié mort.

VI

Elefant de Mbissel, 'mé tis auriho absènto is iue qu'ausigon mis Avi ma prègo pïouso.
Sigués benesi, mi Paire, signés benesi!
Li marchand e banquié, segnour de l'or e di banlègo ounte brueio la fourèst di chaminèio
- An croumpa sa noblesso e li frechaio de sa maire èron negro -
Li marchande banquié me foro-bandiguèron de la Nacioun.
Sus l'ounour de mis armo, an fach escrincela Mercenàri
E sabien que demandave ges de sòdado; tant soulamen li dès sòu
Pèr bressa la tubèio de moun raive, e lou la pèr lava moun amarun blu (13).
I camp de la desfacho, se replantère ma, fidelita, acò vèn de ço que Diéu 'me sa man de ploumb avié
esterni la Franço (14).
Sigués benesi, mi Paire, sigués benesi!
Vautre qu'avès permés mesprés e trufarié, lis óufènso abourgalido lis alusioun cachouso
E lis enebimen e li desparticioun.
E pièi arranqueras d'aqueste cor trop amaire li liame que l'estacavon au pous dóu mounde.
Sigués benesi, vautre qu'avès pas permés que l'òdi grelèsse aqueste cor d'ome.
Sabès que me siéu amiga 'mé li prince foro-bandi de l'esperit, emé li prince de la formo
Qu'ai manja lou pan famejadis de l'innoumbrablo armado di travalaire e di sèns-travai
Qu'ai pantaia un mounde souleious dins la freirejacioun de mi fraire dis iue blu.

VII

Elefant de Mbissel, aplaudisse pique di man, davans lou vuege
di magasin à l'entour de l'auto demoro.
Pique di man à boumbassado! Vivo la falido dóu coumerçant!
Pique di man au grau de mar que lou deserton lis alo blanco
- Que li croucoudile casson dins lou bartas di founsour e que paisson en pas li vaco marino!
Creme lou secò (15), la piramido d'arachido mestrejant lou païs
E lou ouarfe (16) dur, aquelo implacablo voulounta sus la mar.
Mai enterin ressuscite la rumour di manado dins lis endihado e li mugimen
La rumour que moudulo à vèspre vengu la lugano de la flahuto e di conco
Ressuscite la teourio di servicialo sus l'eigagno
E li gràndi carabasso de la, siavo, sus lou ritme dis anco balançado
Ressuscite la caravano dis ase e droumadàri dins l'oulour dóu mi e dóu ris
Dins lou beluguejage di glaço, dins lou dindin di caro e di campano argentino.
Ressuscite mi vertu terradourenco!

VIII

Elefant de Mbissel, ause ma prègo pïouso.
Douno-me la sciènci fervourouso di grand dóutour de Toumbouctou (17)
Douno-me la voulounta de Soni Ali (18), lou fiéu dóu bavun dóu Lioun - es un ras à la counquisto
d'un countinènt
Aleno sus iéu la sapiènci di Keïta (19).
Douno-me lou courage dóu Guelvar (20) e cen mi loubm d'uno forço que sèmblo aquelo d'un tiedo
(21).

Douno-me de mourir pèr la querèlo de moun pople, e se fai mestié dins l'oudour de la poudro e dou canoun.

Servo emai enracino dins moun cor libera l'amour proumié d'aquéu meme pople.

Fai de iéu toun Mèstre de Lengo; nàni, noumo-me soun

Embassadour.

IX

Sigués benesi, mi Paire, vautre que benesissès l'Enfant proudigue!

Vole revèire lou ginecèu de dèstro; ié jougave emé li coulumbo, e 'mé mi fraire li fiéu dou Lioun (22).

Ai! tourna-mai dourmi dins lou lié fres de moun enfanço

Ai! que fagon tourna-mai lou regus pèr ma som li tant càri man negro

E tourna-mai lou blanc risoulet de ma maire

Deman, m'entournerai sus lou camin de l'Europo, camin de l'embassado

Dins lou regrèt dou Païs negro.

(1) Jaque Maguilen Senghor. Un nebout dou pouèto. Es de remarca que li Serère catouli an generalamen dous prenoum: un crestian, coume Leopold (Liebaud) vo Jacques (Jaque), e un autre, d'ourigino loucalo, ansin Sedar vo Maguilen. Maguilen vendrié de la racine serèro mag vo mak (que l'escrivon aro maak V? maag), valènt-à-dire lou grand, lou maje, lou fraire einat. D'acò vèn maakel, l'èstre ancian.

(2) Flamejant. Es lou flamboyant, un aubre african.

(3) L'Ome. Lou paire dou Pouèto, Basile Djogoie Senghor qu'avié un bèl oustau à Joal, monte nasquè Leopold Sedar Senghor, emai un grand doumaine à Diilor (vo Djilor) ounte lou Pouèto visquè de bèllis annado d'enfanço. De-vejaire lou pouèmo fuguè escri quouro lou Pouèto, revengu de Franço après lou trepas de soun paire, retrouvé lou grand mas de Dillor abandonna.

(4) Daali, en lengo mandingo, es lou griot vo troubaire.

(5) Tout un oustau: lou maine de Diilor emé si noumbrous serviciau, sis escabot e si manado.

(6) L'espressioun caro-masco revirarié bèn lou sèns de masques, estènt que, segound lou councebemen african, li masco doumainant la grand salo de l'oustau soun li caro dis àvi e, miés, soun li gardian de sis amo e de si forço vitalo.

(7) Elefant de Mbissel. Elefant, en lengo serèro fa nyik, es un noum vo bèn un escais-noum d'ome (es de remarca que lou noum de clan mandingue Touré, forço frequènt, que soun ourigino es sarakollé - li Sarakollé soun un pople dou Senegau e dou Mali - a lou sèns primitiéu d' elefant). Quouro i'avié d'elefant dins lou Senegau, èron d'animau toutemi. Mbissel (yo Mbissel) es un pichot vilage proche de Joal. Segound uno tradicioun, es aqui que s'aplanté Maïssa Wâli (vo Ouali) Dione, un gueloouar - noble - mandingue qu'aurié quita lou païs de Gabou (dins l'atualo Guinée-Bissau) emé si tres sorre e uno impourtanto coumitivo. Counsidera coume lou foundadou dou reiaume de Sine (proubablamente au siècle quatourgen) Maïssa Ouali Dione a leissa souvenènço d'un grand rèi e dison que regnè cent vint an. Mouriguè à Mbissel, sa capitalo, ounte sa toumbo es un lio sacra pèr li gueloouar (lis aristocrato mandingue que creèron e douminèron li reiaume serère e que se podon coumpara emé li Franc e li Bourgoude) e tambèn pèr li Serère meme.

L'evouacioun dou noum de Mbissel a valour magico. L'ausènt, uno longo lignèio d'àvi (mi Paire), depousitàri di tradicioun dou reiaume de Sine e de sa noblesso, vènon counfourta lou Pouèto que souffrissié dou decès de soun paire e tambèn de coustata que, enfant proudigue, barrulé dins un moude estrangié à si racino profundo. Se poudrié peréu apoudre que meme lis ativeta de soun paure paire (noutable coumerçant e grand catau proupietàri) lé semblarien, aro, èstre estado enfluenciado pèr l'estile de vido vengu d'Europo. Au de-dela dou siècle présent, lou Pouèto es en bousco d'uno autenticita africano, e, 'mé si counjur is Avi, es à l'espèro de n'en trouba l'èime. D'acò vèn lou caratère esmouvènt dou pouèmo, qu'es un mounoulogue e pièi uno encantacioun.

(8) Chivau dóu Flume. Lou flume Senegau, que li pople vivènt à l'entour de si bord (Toucouleur e subre-tout Maure) èron renouma pèr si chivau.

(9) Paumaredo. Sus lou ribeirés de l'ancien reiaume de Sine, li paumié s'aubron à boudre.

(10) Diakhav. Sus li carto geougrafico, lou noum es escri Diakhao. Ero la capitalo dóu reiaume de Sine mounte residèron li rèi enjusqu'au siècle vinten e desempièi lou tèms que fuguè foundado. Segound lou Paire Crétois (Dictionnaire sereer-français, tome 3, p. 147) n'a que dison que lou foundadou de Diakhao sarié esta Wâgan Kumba (Ouagan Coumba); pèr d'autre, sarié lou vuechen rèi de Sine Diengati (tradicioun counservado à la court de Sine, e que la mencionavo lou rèi Mahecor Diouf) vo bèn Wassylia (Ouassila) Faie.

(11) Mbogou de la coulour de desert (Mbogou couleur de désert): Mbogou es uno meno d'abreviacioun pèr lou noum coumplèt de Sambodj Mbodj (segound En Abdoulaye Sylla, counaissèire de tradicioun serèro). Sambodj es lou prenoum Samba - d'ourigino péulo e douna au fiéu dousen, mai tambèn frequènt encò d'àutri pople - trasfourma en Sambodj davans lou noum de famiho, vo, miés, lou noum de clan Mbodj. Lou Paire Crétois (Dictionnaire sereer-français, t. 4, p. 271, Dakar, 1975) preciso eicò: Mbodi (Mbooi), Noum de famiho ouolof e serère. Uno tribu emigrado dóu Oualo, souto la counducho d'un Mbodj, venguè s'establi dins lou Saloum, après l'arribado di Serère; se mesclè 'mé li Serère e meme s'aliè i Guelouar. De descendènt di Mbodj regnèron sus lou Saloum.

Lou Oualo, region que n'en prouvenien li Mbodj, es uno partido dóu Senegau proche lou flume que lou despartejo de la Mauretania, proun desertous. Lou Oualo éu-meme, qu'èro tambèn un anclan reiaume, es çai e lai enermassi. D'acò vèn l'espressioun de la coulour d'erimas.

(12) V. Lou Message, noto 2.

(13) Alusioun à la pountannado de la segoundo guerrou mondialo quouro lou Pouèto èro sôudard dins l'armado franceso e pièi presounié dins un camp allemand.

(14) Alusioun à la desfacho de la Franço au mes de Jun de 1940.

(15) Secò: au Senegau li seco - que se prounóuncio secò emé l'acènt sus l'o - soun li secadou mounte amoulounon lis arachido (pistacho-de-terro) en esperant de lis espourta. Lou neguèl dis arachido èro dins li man de richis oustau de coumèrci principalamen bourdelés qu'avien de tratant establi dins li vilo e vilajas de l'interiour e dóu ribeirés. N'i'avié proun de tratant que venien dóu païs de Fouis (Ariege) e l'espressioun de e secò pòu prene soun ourigino de la lengo d'O come tambèn dóu pourtugués. D'àutri tratant èron senegalés. L'ecounoumio loucalo èro douminado pèr la tracho dis arachido mestrejanto sus lou païs.

(16) Ouarfe, wharf, o warf dins lou tèste francés de la pouèsio: voucable d'ourigino angleso, bèn emplega en Africo emé lou sèns d'embarcadou vo de quèi estendu dins la mar de la man d'eila de la forto barro (emparo de grôssis erso que fai l'abord dirèt di navire au ribeirés grandamen dificile).

(17) Toumbouctou, desempièi l'Empereire dóu Mali Kankou Moussa (lou Gongo-Moussa evouca pèr lou Pouèto dins Que m'acoumpagnon kora e balafong) à la debuto dóu siècle quatourgen e enjusqu'au siècle dès-e-seten, fuguè un grand cèntrè inteleituau. Poussessioun de l'empèri dóu Mali durant mai d'un siècle (1325-1433) e pièi de l'empèri songhai de Gao, quouro Sonni Ali lou counquistaire songhal (li Songhai soun un pople di ribo dóu flume Niger) la delièurè di Touareg en 1468, Toumbouctou brihè particulieramen au tèms de l'Empereire de Gao, l'Askia (titre emperiau) Mohamed que regnè de 1493 enjusqu'à 1528. I'avié alor aqui uno Universita e mai de cènt cinquante escolo. E li dóutour de la Lèi Musulmano, come Mahmoud ben Akit ben, Yahia e d'autre, èron famous.

(18) Soni Ali, vo Sonni Ali, rèi songhai de Gao (uno vilo sus li ribo dóu Niger), se rendeguè independènt dóu vasselage de l'empèri dóu Mali, guerrejè de 1464 à 1484, conquistè d'àutri reiaume e foundè un vaste empèri que beilejè enjusqu'en 1493. L'espressioun fiéu dóu bavun dóu Lioun evoucarié pulèu lou grand emperaire dóu Mali, Soundiata Keïta, que regnè de 1230 enjusqu'à 1255. Soubeiran celèbre, que si grand fa soun encaro vuei canta pèr li griot mandingue, Soundiata èro fiéu dóu Lioun: soun noum avié lou sèns de Segne (soun) Lioun (diata) e lou Lioun es lou toutem àvi di Keïta. L'istòri de Soundiata, d'après li tradicioun trasmesso pèr li griot, a d'èstre legido dins lou libre que ié counsacrè Mèste Djibril Tamsir Niane, direitour generau de la Foundacioun Leopold Sedar

Senghor à Dakar, souto lou titre de Soundjata ou l'épopée Mandingue (Présence Africaine, Paris, 1960).

(19) Keïta. Acò 's lou noum, significant virileta, dóu clan reiau mandingue, que i'apartenien Soundjata Keïta e si sucessour lis emperaire dóu Mali, desempièi lou siècle tregen enjusqu'à la segoundo mita dóu siècle dès-e-seten.

(20) Li mèmbe di lignèio reialo dins li reiaume serère de Sine e de Saloum èron de Gueloouar. V. Lou Message, noto 2.

(21) Tiedo. Dins li reiaume ouolof e serère, li Tiedo fourmavon uno casto de guerrié. Avien la reputacioun d'èstre intrepide e èron toujours lèst pèr óubeï is ordre dóu rèi, quènti que siguèsson. Li tiedo, animisto, fuguèron refratàri à la counversioun à l'Islam e dins li païs ouolof (Caior, Baol, Dioulof) èron óupausa à la predicanço de la religioun musulmano pèr li marabout.

(22) Fiéu dóu Lioun. Se lou Pouèto a fa mencion (vèire, çai-subre, la noto 18) de la fillacioun leounino d'ùni persounalita majouro de l'Age Mejan african, se pòu dire tambèn, éu-meme, fiéu dóu Lioun, estènt que soun paire, Basile Djogoie Senghor, avié un de si prenoum, Djogoie, que vòu dire lou courajous e vèn dóu mot serère ndiogoï que significo lou lioun. Lou lioun es vengu lou simbole dóu Senegau, e l'ordre naciounau de chivalarié dóu païs es l'Ordre dóu Lioun.

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2007